

Astr. 9

Astronautilia (Teil 9)

Von den schwanztragenden Frauen und den Falschhunden

Hauptverantwortlicher Editor: Stefan Weise

Einleitung

Der neunte Gesang greift wiederum wie zuletzt der zweite das Thema des Verhältnisses von Männern und Frauen auf. Er bildet eine zusammenhängende Handlung mit den Gesängen XI und XII. Nachdem im zweiten Gesang lesbische Frauen im Zentrum standen, sind es diesmal zwar heterosexuelle Frauen, die allerdings über die Männer herrschen wollen und eine masochistische Ader zeigen. Daher töten sie ihre Männer nicht, sondern unterdrücken sie nur. So kommt es zu einer Degeneration und die Männer entwickeln sich zu hundeähnlichen, sprachunfähigen Kreaturen zurück, die der Autor daher als ψευδοκύνες („Falsch- bzw. Pseudohunde“) bezeichnet. Auch hier hat die einseitige Bevorzugung einer sexuellen Neigung ein unnatürliches Ungleichgewicht zur Folge. Umgekehrt sind es im elften Gesang die Männer, die ihre Frauen derart unterdrücken, dass sie sich zurückentwickeln und schließlich an einer Krankheit zugrunde gehen. Als Ersatz und sexuelle Befriedigung verwenden sie aufblasbare Gummipuppen. So ist die Grundlage geschaffen, dass die hier geschilderten „schwanztragenden“ Frauen am Ende des zwölften Gesangs sich mit den „ehelosen“ Männern aus dem elften Gesang vereinen. Denn sie haben alle, wie sich dort herausstellt, dieselbe Abstammung. Ihre besonderen Kennzeichen sind ein Schwanz und besonders lange spitze Ohren. Anregung für die Gestaltung könnte die Figur „Catwoman“ geliefert haben. Křesadlo's Darstellung ist hier freilich sehr stark clichébehaftet. Dies fällt besonders ins Auge, wenn die Königin der schwanztragenden Frauen ihre besondere Freude darin findet, von Nemo geschlagen und beherrscht zu werden. Überhaupt zeigt der Erzähler hier einen ausgeprägten "male gaze".

In dem Gesang bestehen deutliche Bezüge zur **Kirke-Episode der Odyssee**. So ähnelt etwa das Verhalten der Pseudohunde den verwandelten Tieren der Zauberin Kirke (Astr. 9,180 ~ Od. 10,215). Ferner werden Nemo und Franta in Hundezwinger gesperrt, wie Kirke die verwandelten Gefährten in Schweineställe einschließt (Od. 10,238). Die Verwandlung der Männer erhält hier aber eine natürliche Erklärung, da sie entweder durch Selektion oder Technik vonstatten geht. An die Stelle von Kirkes Zauberstab tritt ferner die Peitsche. Außerdem schläft Nemo mit der Königin wie Odysseus mit Kirke und nutzt die Gelegenheit. Man könnte von einer zum Teil pornographischen Umdeutung der Episode sprechen. Křesadlo's besonderes Interesse an der Kirke-Episode bezeugt auch eine seiner frühen Zeichnungen (siehe <https://jan-kresadlo.cz/#dilo-odyssea-vi>), die zeigt, wie Kirke seine Gefährten wieder zurückverwandelt (~ Od. 10,388–396), während Odysseus seine Hand am Schwertgriff hat (das scheint ein Rückverweis auf Od. 10,321f.).

Für den Fortgang des Epos ist weiterhin die Rettung Frantas wichtig, den die Frauen des Planeten töten wollen, da er keine Geschlechtsorgane besitzt und auch sonst vollkommen unerfahren ist. Nemo rettet ihn, da er ihn als Übersetzer kommen lässt, bevor die Frauen ihn töten können. Frantas Asexualität wird später noch einmal ganz prominent im XVI. Gesang thematisiert, als er eine Liebesaffäre mit dem Schiffcomputer Cäsar beginnt und deshalb die Tolma entführt, um zum Roboterplaneten "Anastasis" zu fahren.

Überlieferung

Die Editionsgrundlage bilden eine Handschrift (M [griechischer Teil] und M2 [tschechischer Teil]), ein Typoskript (T) und eine Printedition (E).

M:	Titel	Hvězdoplavba aneb Kosmická mikroodysea. Ἀστροναυτία ἢ ἡ Μικροοδυσεεία ἢ κοσμική.
	Autor	Jan Křesadlo (= Václav Pinkava)
	Entstehungsdatum	1993-1994
	Aufbew. Institution	Literární archiv Památníku národního písemnictví · Jan Křesadlo, Nr. 2110; Astronautilia: 127 [Autograph]
	Seitenabschnitt(e)	[A1r]-KV, Ir-XIVv, 1r-[255v]; hier: 72v-84v
M2:	Titel	Hvězdoplavba aneb Kosmická mikroodysea. Ἀστροναυτία ἢ ἡ Μικροοδυσεεία ἢ κοσμική.
	Autor	Jan Křesadlo (= Václav Pinkava)
	Entstehungsdatum	1993-1994
	Aufbew. Institution	Literární archiv Památníku národního písemnictví · Jan Křesadlo, Nr. 2110; Astronautilia: 129 [Autograph]
	Seitenabschnitt(e)	[A1r]-KV, Ir-XIVv, 1r-[255v]

- T: Titel Hvězdoplavba aneb Malá kosmická odyssea. Αστροναυτιλία ή ή Μικροοδυσσεία ή κοσμική.
 Autor Jan Křesadlo (= Václav Pinkava)
 Entstehungsdatum 1994 (?)
 Aufbew. Institution Literární archiv Památníku národního písemnictví · Jan Křesadlo, Nr. 2110; Astronautilia: 128 [Autograph]
 Seitenabschnitt(e) Titelblatt, Ir–XVIIv, 1–259; hier: 88–101
- E: Titel Ποιήτου άδήςλου: Αστροναυτιλία ή ή Μικροοδυσσεία ή κοσμική. Neznámého autora Hvězdoplavba aneb Malá kosmická
 odyssea
 Autor Jan Křesadlo/Ιωάννης Πυρεΐα (= Václav Pinkava)
 Ort / Jahr Prag · 1995
 Seitenabschnitt(e) I–XVI, 1–261; hier: 88–101

Text

1 **Ἀστροναυτιλίας ι**
2 **[Τὰ περὶ κερκοφόρων γυναικῶν καὶ ψευδοκύνων]**

1 "Ἐνθεν μὲν πλέομεν βάθεισιν κόσμοιο κενοῖο
2 Μανδῦν ζητοῦντες καὶ μῆλον κοσμοθεωροῦν.
3 Πλανήτης μὲν αὐτίς ἀφικόμεθ', ὦ περ ἔναιεν
4 ὄντα εἰκότα τῆσιν ἐπιχθονίῃσι γυναιξίν,
5 ἀλλ' οὐ γὰρ χαριέες περ ἔεσκεν αὐτόθι μείναι.
6 Τὸν μὲν βιοφόρον γε διαὶ γνῶμεν ἐνὶ κόσμῳ.
7 Τόνδε διαγνῶντων πλέομεν πότι καὶ δέτ' ἄνωθεν
8 ἐσσύμενοι ζαπέδῳ ἔχομεν καλεργέα νῆα.
9 Αὐτίκα δ' ἐκ νηϋφίν γ' ἐτάρων τρίας ἄλτο χαμάζε.
10 Τῆν μὲν ἐγὼ πύθεσθαι ἐνὶ πλάνῃ ἀπόπειμψα,
11 αἵτινες οὐσίαι εἶην χθονὶ βρώματ' ἔδουσαι,
12 εἰ μὲν ἀγρίοθυμοι ὑπερφιαλοὶ τε κακαὶ τε
13 ἢ φιλόξενοι καὶ θυμὸν δ' ἡδὺν ἔχουσαι.
14 Οἱ μὲν ἐρχόμενοι οὐ περ νόστησαν ἐταῖροι
15 μακρῆσιν ὥρησιν, ἐγὼ δέτ' ἔβην σκοπέεσθαι.
16 Βῆν ἴμεν ἐκ νηὸς καὶ ἐγὼν ἴμαντι τὸν ἦγον
17 Φράντην θαυμαστὸν πάσων μεταθήτορα γλώσσων
18 καὶ πλάνην ξεῖνον γ' ἄτοπὸν τε τέθηπα βαδίζων.
19 Φύλλα γε τῶν δένδρων πλανήτη ἐρυθρά τοι ἦσαν,
20 ἢς ἐπὶ τῆς Γαίης ὀξυῖα δένδρα πέλονται,
21 τὰς βροτοὶ ἄνθρωποι χαλκηρείας καλέουσιν,
22 ἀλλὰ γε χόρτος ἔην πλάνη κύανος τε μέλας τε,
23 οὕτως χρώματα ξεῖν' εἶχεν χθών θαυμά ἴδεσθαι.
24 Καί μοι ἐρχομένου μὲν εὐκτιμένον φάνετ' ἄστου.
25 Βῆν ἴμεν πρὸς πτολίεθρον ἐγὼ καὶ Φράντα ῥοβώτης,
26 ἀσβέστη πολυπρηγμοσύνη γ' ἔχε θυμὸν ἀγανόν,
27 αἵτινες οὐσίαι εἶην χθονὶ βρώματ' ἔδουσαι
28 (ἡ δὲ μὲν γ' ἀγρίοθυμοι ὑπερφιαλοὶ τε κακαὶ τε
29 ἢ φιλόξενοι καὶ θυμὸν ἡδὺν ἔχουσαι).
30 Αὐτίκα δ' εἰς βέρεθρόν τι πέσον καὶ Φράντα ῥοβώτης,
31 κλάδοισιν γε πολοῖς φαύλως κεκαλύμμενον ἦεν.
32 Πηγὴ τις ἔμεναί γε δοάσατο, τῆς δ' ἔνι θῆρης
33 ἀχρύτεροι λήφθησαν, ἐπεὶ φόβος ἐστὶ μάχεσθαι.
34 Ταύτῃ τῇ πηγῇ λήφθη Φράντης καὶ ἔγωγε,
35 ἀλλὰ τὸ καὶ πολὺ αἰπὺ ἔην βέρεθρον κακοέργον,
36 οὐδ' ἦν τις πρῆξις ἔ' ἀπέρχεσθαι δύναμις τε.
37 Αὐτὰρ ἐγὼν θέλον καλέσαι ἐρίφρας ἐταίρους
38 ῥαδιοφῶνῳ ἑμῷ· ἔλιπον δέ ἐ νήπιος ἔνδον
39 νηὸς εὐξέστης, τὸ γὰρ οὐκ ἦν σχῆμ' ὑπαλύξαι.
40 Ἀλλὰ δὲ ὡς ἔπεσεν Φράντης τὸ μέλαν βερέθρονδε,
41 τοῦτου βέβλαφέ μιν πτώσις βιοράδιόφωνον,

Ηὗξδοπλavy zpḗν devátý
(O chvostnatých ženách a lžipsech)

Odtud tedy jsme pluli tam propastmi prázdného kosmu
Mandyse hledající a ovci, jež sleduje vesmír.
Na planetu jsme pak přišli, na které bydleli tvoří
podobní celkově ženám, co naši na Zemi bydlí
ale nebylo milé nám vůbec v místě tom zůstat.
Tu pak jsme rozeznali, že může nositi život
v kosmu, a, rozeznávše, jsme proti planetě pluli
sestoupivše pak na zem jsme zdrželi lodici dobrou.
Ihned tu ze vnitřku lodi tré druhů skočilo na zem,
které jsem vyslal ven tu na té planetě zjistit,
jaké by bytosti byly tam na zemi, jedlíci jídla,
zda by divoké byly a vzrpné, jakož i zlobné,
aneb zda přátelské jsou a milou mají i mysl.
Ti pak odešli pryč a dlouho zas nepřišli zpátky
po mnoho dlouhých hodin, tu vyšel jsem sám, abych zjistil.
Vyšel z lodi jsem sám a s sebou na šňůře vedl
podivuhodného Frantu, jenž všech je tlumočnick řech,
planetu na cizokrajnou a divnou jsem při chůzi patřil.
Listí na stromech bylo tam na té planetě rudé,
tak jako na Zemi naší jsou listy některých buků
které smrtelní lidé tam měděnými buky zovou,
ale planety tráva tam byla modrá a černá,
takto nezvyklé barvy a na podiv měla ta země.
Tu se mi, jak jsem kráčet, i výstavně zjevilo město,
Vyšel jsem ku městu tomu, i já i Franta ten robot,
neboť mi zvědavost velká se šlechetně zmocnila mysli,
jaké by bytosti byly tam v zemi, jedlíci jídla,
(zdaž by divoké byly a zpupné, jakož i zlobné,
aneb zda přátelské jsou a milou mají též mysl.)
Ihned do jakési jámy jsem padl a Franta i robot,
která pokrytá byla tam mrzce větvořím četným.
Zdálo se, že je to past, jak do ní zvířata divá
chyťají, neboť strach by měli s nimi se utkat.
V takové tedy pasti byl chycen Franta i se mnou.
Ale velice příkrá to byla ošklivá jáma,
na žádný způsob se z ní tam silou nedalo vylézt.
Ale nyní jsem chtěl své dobré zavolat druhý
rádiofónem svým; však, hlupák, jsem nechal ho vzadu
v lodi leštěné dobře. Tu neměl jsem úniku možnost.
Avšak jak upadl Franta zde do té propasti černé,
biorádiofón si svojím pokazil pádem,

42 πολλάκι νῆα κάλεσεν, ἀτὰρ μὰς πάντα τέτυκτο.
 43 Εἷν πυθμῆνι δ' ἐγὼ ἐξόμην, πολὺ μῆδετο θυμός.
 44 Καὶ δέ τέ μοι φρονέοντι διχρῆ ἀναφαίνεται βουλῇ·
 45 "Ἢ Φράντην ρόβοτον βάλεμεν βερεθρήματος ἕξω
 46 καὶ πέμψαι πλοῖονδε λάβειν ἐρίφρας ἐταίρους
 47 ἥδ' αὖ κλιμακτήρ' ὀρύσαι φείρω ἐνὶ πέτρῃ
 48 καὶ μιν ἀπερχόμενον πηγὴν λυγρὴν ὑπαλῦξαι.
 49 "Ἐνθα δέ μοι φρονέοντι δοάσσατο κερδίον εἶναι
 50 κλιμακτήρ' ὀρύσαι καὶ μὴ Φράντην γε βάλεσθαι,
 51 μὴ ριφθεὶς πέτρῃ γε βλαβήσοιτ' ἀρχιμεθήτωρ
 52 παμπόλλων γλώσσων· ρίψεος πολὺ τίμος ἦεν,
 53 ἀλλὰ γε λυγροφόρῳ φείρω πέτρην περ ὀρύσσαι
 54 κλίμακα δ' ἐργήσαι καὶ ὥς πηγὴν ὑπαλῦξαι.
 55 Αὐτὰρ ἐπεὶ πρὸς χεῖλος ἔβην πηγῆς πολυτίκρου
 56 γούμῳσις φείσου μοί γ' ἐφθίφην ἐνὶ ὄπλῳ,
 57 οὕτως δ' ἄνοπλος τέτυκτο βήσεις ὀρύσας περ.
 58 Ἀλλ' ἦμος μὲν ἄνοπλος ἔφυν ἄσματος καὶ ἀφρακτος,
 59 ἐκ πόλεός γ' ἦλθον πρὸς πηγὴν θήλεα ζῶα
 60 γυναιέσσιν ἐπιχθόνιοις μάλ' ἐοικότα μορφῇν
 61 καλῆσιν εὐτύκτησιν, ταὶ χάρμα ἴδεσθαι,
 62 μηρούς καὶ κνήμας ἄμφω θήλα γε ὑπερθεν,
 63 ἀλλὰ γε τῆς ουραὶ περ ἔσαν καὶ οὐατα μακρὰ
 64 ὀλέα ὡς θηρῶν ἢ τῶν σατύρων ἐπὶ Γαίῃ.
 65 Τῆσιν δ' ἐσθῆτες μὲν ἔσαν διφθρης μελάνθιναι
 66 ἀργύρεοις ἥλοισι πεπαρμέναι, ἀλλὰ ποσὶν γε
 67 κρηπίδας δ' ἐπὶ γούν' εἶχον πτέρνας τε χαμηκεῖς.
 68 Αἱ μὲν ἀγειρόμεναι στήσαν πηγῆς ἐνὶ χεῖλει,
 69 αὐτὰρ δ' ἀλλήλῃς ἔπεα πτερόεντα πρόσευδαν,
 70 ἀλλὰ γε Φράντα μεταφρήζων μετέθηκε τὸ ῥῆμα·
 71 »Οὐκ ἀρετὰ κακὰ ἔργα, ἐπεὶ δ' ἔτεροι γε λάβοντο
 72 πηγῇ ἡμετέρῃ κύνας ἀργοὶ θαυμά ἴδεσθαι.
 73 Τοῦτων εἰς μὲν ἔστι ἕως τρεῖς, τοῦ ἔχομεν νῦν,
 74 ἀλλ' ἕτερος ξεινός γε κύων καὶ θαυμάσιος τε.
 75 Τοῦ νῦν εἰς κοράμην οἰώμεθα, ὡς ἐπέοικεν,
 76 ἀλλὰ δὲ πρὶν κύνας ἀρώμεν βάθεος δνοφέροιο.«
 77 Τοῦτον κερκοφόροι κοῦραι εἶπον γ' ἔπος αὐταί,
 78 ἀλλὰ γε Φράντα μεταφρήζων φήμην μετέθηκε.
 79 Αὐτίκα δίκτιον ἰσχυρόν γε βάλον ἐνὶ πηγῇ
 80 καὶ ἐμὲ καὶ Φράντην ἦσαν ὡς τέλματι ἰχθύν.
 81 Ἥρᾶσαι πεδίονδ' ἦρξαν δ' ἐσθῆτ' ἀποδύναι
 82 καὶ γυμνώσασαι στρέπτον δ' ἄμφ' αὐχένα σχοινὸν
 83 καὶ με ἀνάγκησαν φοιτᾶν πσιύρεσαι ποδείσιν,
 84 ὡς δε κύνας ποιοῦσι τε καὶ ἦγον ποτὶ ἄστυ
 85 ἀχνύμενον· μάλα γάρ περ ἀτίμιον ἔσκε μολεῖσθαι.
 86 Τὸν Φράντην ἦγον δ' ἱμαντὶ γε, τῷ καὶ ἐγὼ μιν
 87 ἤγεσθα ἐπειῶθα ἕως ἀρχων κόραμός τε.

často chtěl volati loď, však všechno bylo to marné.
 Seděl jsem uvnitř jámy a mnoho myslel nitro,
 a tu mně, jak jsem myslel, se dvojí zazdála rada.
 Buď že robota Frantu tam z díry vyhodit na pláš,
 a pak ho do lodi poslat, by dobré přivedl druhý,
 anebo vykopat stupně tam ve skále pomocí fejrzu,
 po nich nahoru vylézt a z trudné uniknout jámy.
 Nyní pak, jak jsem tak myslel, se lepší zazdálo býti
 vyhloubit stupně v skále a Frantu neházet nikam,
 aby snad, vyhozen prudce, se o skálu nerozbil tlumač
 všechněch vesměrných řečí. Byl příliš k házení vzácný,
 ale že zkázonosným tu fejzrem vyhloubit skálu,
 takto vytvořit stupně a tím i uniknout z pasti.
 Avšak, když k samému kraji jsem trpké dostoupil pasti,
 tehdy fejzrový náboj mi zcela ve zbrani došel.
 Tak jsem se bezbranným stal, byť stupně jsem vykopal nyní
 Avšak když bezbranný jsem byl, neškodný, neschopný boje,
 od města proti pasti tu vyšli samiččí tvoři
 pozemským podobní ženám tu značně co do všech tvarů,
 pěkným a dobře rostlým, že radost bylo je vidět,
 vzhledem k lýtkům a stehnům a oběma nahoře prsům.
 Ale ocasy měly a také veliké uši
 špičaté, tak jako zvěř či satyři na naší Zemi.
 Ty pak oděvy měly, jež z černé sdělaný kůže
 a na nich stříbrné cvoky, a na nohou vysoké boty
 buď jen ke kolenům, či až k svým předlouhým stehnům.
 Ty se pak shromáždily a stály na kraji pasti,
 a tu navzájem k sobě si perutná říkaly slova,
 avšak tlumočník Franta ty všechny přeložil řeči:
 „Věřu ne špatná to věc, neb další se chytily nyní
 do této pasti psi rychlí zde naši, na podiv pohled.
 Z těch pak jeden je stejný jak tři ti, které už máme,
 ale druhý ten pes je divný, na pohled podiv.
 Ty teď k vládce vezmem, tak jak se zajisté sluší,
 avšak nejdříve psy ty zvedneme z temné tu jámy.“
 Takovou ocasatě ty děvy rozpravu vedly,
 avšak tlumočník Franta tu řeč mi přeložil celou.
 Ihned pevnou tu síť tam dovnitř vhodily pasti,
 vyzvedly Frantu i mne tak jako z rybníku ryby.
 A když mě vyzvedly na pláš, tu svlékat mě ze šatů začly,
 a když mne obnažily, tu obojek daly mi na krk
 a mne pak donutily, bych chodil po všechněch čtyřech,
 tak jako činí to psi, a tak mne ke městu vedly
 vzdychajícího, neb velmi to potupný způsob byl chůze,
 ale Františka vedli tam na šňůře, již jsem si zvykl
 sám ho se sebou vodit, jsa kapitán jeho a mistr.

88 Νῦν μὲν νῶϊ ἄμφω τρόχῃτον πσιούρεσι ποδέσσι
 89 ἴσῳ γ' ἄλληλῳ· στρέφεται γε τύχη πολὺμητις.
 90 Αἶ μὲν ἐρχόμενοι ἀγόρευον δ' ἄμφις ἑμέῳ
 91 (αὐτὰρ Φράντα μεταφρήζων μετέθηκα ἅπαντα)
 92 »Ὡ ποποῖ, ὡς δδ' ὄχευτὰ κύων ἥς τε μέγας τε
 93 πάμπολλοις κώλοισ, ὡς πέρ γ' ἄρσῃν' ἐπέοικεν.
 94 Οὐρῆς μὲν δέεται, ἀλλ' οὔτινος, οἶα μέγιστα«
 95 ... καὶ νῦν μύθησαν, τὰ γὰρ αἰδέομαι καταλέξει.
 96 »Ἄξιός ἔσται ἀμῆς βασιλείης ἀρχικύων ὥς.
 97 Ἀλλὰ γ' ἐγὼ ἴσῃ γ' ἐθέλομι λάβειν τε δέχεσθαι
 98 δῶμα φυλασσέμεναι καὶ ἐμοὶ λέχος ἀντιώσαι.
 99 Οὐδ' ἄρα βλάξ ὁ κύων, δόκεε γ' ἐνοήμασιν εἶναι,
 100 ἀλλ' ἐπιδέξιός ὦν τάχα κεν τέχνας γε μαθήσῃ.
 101 Ναὶ γὰρ τοῖ μοι τέρψις ἔη κύνα παιδεύεσθαι
 102 ὅζῳ ἴμαντα ἐχούσῃ, ἐπεὶ γλοῦτον πυκὸς ἐστι.
 103 Τοῦτῳ μὲν ποιῇ δ' εἴη κυνὶ εἰκοσι πέντε,
 104 ἀλλὰ δέ μιν μισθὸν γε δίδομι λέχος ἐπιβῆναι
 105 καὶ κεν ἐγὼ μιν αὐτίς« ... τόδ' αἰδέομαι καταλέξει.
 106 Αὐτὰρ ἀκουσάντος περ ἐμοῦ Φράντου μεταθεντος
 107 πορνολαλείων κούρων σάρξ αἴψα ὤρωνεν.
 108 Ἄρβεστος δ' ἄρ' ἔνωρτο γέλως φαύλῃσι γυναιξίν,
 109 ὡς ἴδον, οἶα δ' ἐγὼ κρύψαι ἴν' οὔτιν' ἔχεσκον.
 110 Αὐτίκα κερκοφόρους προσεφώνεε μῖα γυναικας
 111 καλὴ καὶ μεγάλη κοράμφ' εὐκυῖα κοραύνῃ·
 112 »Κέκλυτέ μευ μύθων, πάσαι ἐρίρης ἑταῖραι,
 113 οὐδ' ἄρα δεσποίνῃ μὲν ἀπειραστὸν κύνα δοῖμεν,
 114 ἀλλ' ἐπέοικέ ἐ πειράζειν καὶ ἐὺ μεμαθῆναι.
 115 Κοίλῃ μὲν κεῖται ἐρατὴ προπάροιθεν ὁδοῖο,
 116 τῇν δ' εἰσβαίνουσαι – ἐπεὶ οὔτις ἔκει σκοπεάσει –
 117 τὸν κύνα πειράσωμεν, ἐπεὶ γνῶναι δέον ἐστί.«
 118 Ὡ φάτο, αἶ μὲν πάσαι ἔβαν κοίλῃσι ποτὶ βένθος,
 119 ἀλλὰ τὰ λοιπὰ δ' ἐγὼ νῦν αἰδέομαι καταλέξει.
 120 Ἀλλ' ἔνιαι ἔθελον καὶ Φράντην πειράζεσθαι,
 121 τὸν μὲν κερκοφόροι σκύμνον καλέοντο γυναικας.
 122 Οὐδ' ἄρα τῷ Φράντῃ ροβότῳ ἦν μήδεα φωτός,
 123 ἀλλὰ γε πλαστός ἔτυχτο μεταφρήζειν πολὺ ῥήμα
 124 καὶ μιν τὴν μορφήν σκουγκὸς παίζοντες ἔθικαν.
 125 Αἶ μὲν ψαύουσαι Φράντην μέλος οὐκ ἀνάψαυσαν
 126 καὶ ὡς ἄχρηστον κταμένα ἐθέλοντο κόραυναι.
 127 Ἀλλὰ δὲ τῇσιν ἥρξε λαλεῖν ἰδίῃ ἐνὶ γλώσσῃ
 128 ψυχὴν λισσόμενος καὶ ἐρμήνευεν ἅπαντα.
 129 Αἶ μὲν θαυμάζοντο, ἐπεὶ σκύμνος ἐλάλησεν,
 130 ἀλλὰ δὲ κερτομέουσαι ἔφην Φράντῃ πολυγλώσσῳ·
 131 »Εἴ περ, σκύμνε πέπον, κτμενὸς δ' εἰ εἵνεκα γλώσσων,
 132 μούνη σῇ γλώσσῃ ἡμῖν πόρε ἔργα ἐρώτων.«
 133 Οὐδ' ἄρα Φράντα μεταφρήζων βουλὴν ἐνόησεν

Nyní jsme na všech čtyřech tu svorně kráčeli oba
 a byli na tom jsme stejně: Tak Istivá se fortuna točí.
 Ony pak během chůze se různě bavily o mně
 (avšak tlumočník Franta ty všechny mi přeložil řeči):
 „No ale! Tohleto rujný je pes a pěkný a velký
 na všech příslušných údech jak ten se na samce sluší,
 sice chybí mu chvost, leč nic, co důležité je“
 ...nyní pak začaly mluvit, co stydím se opakovati.
 „ten je zajisté hoden být hlavním královny psiskem.
 Však bych si vzala ho sama a ráda nechala také,
 aby hlídal mi dům a se mnou se setkával v loži.
 nezdá se tupý to pes být ani v chápání také,
 ale se šikovný zdá, že rychle se naučí věci.
 To by byla mi rozkoš si toho tady psa cvičit
 majíc karabáč ostrý, neb zadek dobře má tučný;
 tomu bylo by trestem vždy sázet ran pět a dvacet,
 ale by za odměnu směl se mnou la lože vstoupit
 a tam já bych ho potom“... to stydím se vyprávět dále.
 Avšak, když toto jsem slyšel tak jak mi to překládala Franta,
 od sprostě mluvících děv, tu tělo se vzbouřilo moje.
 Nezhasitelný smích hned sprostým ženštinám nastal,
 kdyžtž to uviděly, co možností neměl jsem zakrýt.
 Ihned tu k ocasatým tam jedna pravila ženám,
 velká a také pěkná a vládkyni podobná děvč:
 „Poslyšte nyní mou řeč, vy všechny dobré mi družky:
 Královně nedávejme psa přece nevyzkoušeného,
 ale sluší se zkusit a dobře se poučit o něm.
 Dolina příjemná leží tu blízko opodál cesty,
 do té vstoupivše nyní, neb nikdo se nebude dívat,
 Toho psa vyzkoušejme, neb je to třeba ho znáti.“
 Tak řekla, ty pak všechny hned na dno doliny vešly...
 avšak to ostatní teď se zase vyprávět stydím.
 Ale některé chtěly i také Františka zkusit,
 kterého ocasaté ty „štěnětem“ nazvaly ženy.
 Avšak Franta ten robot nic neměl orgány mužské,
 neboť byl vyroben pouze by mnohé tlumočil řeči,
 a tu podobu skunka mu dali jakýmsi žertem.
 Prohmatávající Frantu tu žádný nenašly orgán
 a jako nepotřebného ho děvč chtěly pak zabít.
 On ale začal k nim mluvit tam v jejich mateřské řeči
 prose je za svůj život a snaže se vysvětlit všechno.
 Ty se divily velmi, že štěně mohlo by mluvit,
 ale posměšně řekly tu Frantovi polyglotovi:
 „Jestliže, milý pejsku, jsi kvůli jazykům stvořen,
 jedním jazykem svým nám konej erotů díla!“
 Avšak tlumočník Franta těch dívek nepoznal vůli,

134 κούραυν· ἀπλοὺς γε σοφὸς καθάρως περ ἔσκεν,
 135 ἀλλὰ δέ οἱ γλώσση τῇ ἡμετέρῃ κατέλεξα
 136 (τῆσιν κούρησιν μὲν ἔην ὁλόλυγμα κυνωδές,
 137 οὐδ' ἄρα Φρανκίσκον μ' εἶπεν τὴν φῆμιν ἔχοντα).
 138 Καὶ μὲν πειθόμενος πόρε τῆσιν ἔργα ἐρώτων
 139 ἢ ἐκὼν ἦτ' ἀέκων· ῥόβοτος πλὴν χάριματος ἔσκεν.
 140 Οὕτως εἰν κοίλῃ εἰς ἥλιον καταδύντα
 141 (ξείνον καὶ ἄτοπον οὐδ' αὖ ὥς μητέρι Γαίῃ)
 142 σὺν κούρης φαύλῃσι ἐπρήξαμεν, οἷα θέλον περ,
 143 σχήμασι ποικιλοέσσιν, ἕως τὰς θυμὸς ἄνωγεν.
 144 Αὐτὰρ ἐπεὶ κατέδω φοῖβος καὶ ἐπι κνέφας ἦλθεν,
 145 οὐδ' ἄρ' ἐγὼ δυνάμην πόρῳ πτόρνευμ' ἐπιείχην,
 146 ἀλλὰ μὲν εἰν πεδίῳ προπετής ἦν ἥ τε νέκρος.
 147 Τῆσιν ἔπειτα ἔπος φάτο ταύτῃ μία γυναικῶν
 148 εὐτύκτῃ μεγάλῃ κοράμῃ ἐϋκυῖα κοραύνῃ·
 149 »Κέκλυτέ μευ μύθων, πάσαι ἐρίηρες ἐταίραι·
 150 οὐ γὰρ νῦν θέμις ἐστὶ φέρειν κύνας πρὸς βασιλείην,
 151 ὥς καὶ νῦν κνέφας ἐστὶ, κύνες δὲ κεκμηότες εἰσὶ,
 152 ἀλλὰ γε τοὺς σταθμόνδε κυνῶν διὰ νύκτα βάλοιμεν,
 153 οἴκῳ ἡμετέρῳ, δοῖμεν βρώμῃν τε πόσιν τε.
 154 Ὅρθρου μὲν λούσασαι, ἐπεὶ πόρνησιν ὄζουσι,
 155 εἰς βασιλῆιον δὴ σκυλάκῃ μὲν ὅσοιμεν ἄμφω.
 156 Ἀλλ' ὅρμεν σταθμόνδε, ἐπεὶ πολὺ ὄψιαί εἰμεν.«
 157 Ἥ ῥα γυνὴ κοράμῃ, ταὶ δ' ἐξαπίνης ἐπιθόντο,
 158 εἵματα δ' ἔνδυσαν καὶ στρεπτοὺς ἄμμι διδοῦσαι
 159 φοιτῶν πρὸς μέγα ἄστν· τὸ λάμπετο νυκτὶ φαινόν.
 160 Αὐτὰρ ἐπειτ' εἰς δὴ κοράμῃς μὲν ἀφικόμεθ' αὐτῆς,
 161 αἶδε βάλον σταθμόνδε μετ' ἄλλους, τοὺς κύνας εἶχεν.
 162 Οὐδε κύνες αὐτῶν τοῖς ἡμετέροις ὅμοια,
 163 ἀλλὰ πολὺ ξεῖνοι καὶ αἰσχροὶ καὶ τερατώδεις.
 164 Λίσσοι μὲν πάντες κούρων ἦσαν κύνες ἄργοι
 165 ὥς μὲν ἀνθρωποὶ ἢ σὺες πηλοφιλοῦντες
 166 καὶ εἶχον κεφαλὰς ὥς Γαίῃ ἡμιπιθηκοί,
 167 τοὺς καὶ ζωολόγοι φῶτες καλέουσι λέμους.
 168 Οὕατα τοῖς ἦσαν περιμηκέα, ὄξεα δ' ἄκρης
 169 καὶ τοῖσιν μὲν ἔοικε, τὰ κούραι ἔχον ἐνὶ χώρῃ·
 170 Κέρκον ἔχον τοι ἕκαστος ἐπειτ', ὥς κούραι ἔχοντο
 171 μακρόν τ' ἢ ὀλίγον, ψεδνὴ οὐρῇ φύτο λάχνη.
 172 Κῶλα δὲ τοῖσιν ἔην οὐκ ὥς κυσὶ, ἀλλὰ μάλιστα
 173 τῶν ἀνθρωπίνων ἀνάγκῃσι αἰσχρὰ ἴδεσθαι,
 174 χεῖρες ἢ ἐ πόδες ἰδὲ μήδεα φωτὸς ὑπαίθην
 175 (θηλείας δὲ κύνας μετὰ τοῖσιν οὐκ ἐόρακα).
 176 Τὸ δ' ἐδραμον σταθμοῖο κύνες πσιύρεσαι πόδεσσι
 177 καὶ μὲν ἀφικομένων ἡμῶν θεὸν ἄντι πύθεσθαι
 178 πᾶμπολλοί· μοι δ' αὐτὲ κατεκλάσθη φίλον ἦτορ.
 179 Οὐδ' ἄρ' ψευδόκυνες πλάνου περ μνήσαν ὀλεθρον,

neboť byl jednoduchý a čistý učenec pouze,
 ale já jsem mu řekl, co chci, jazykem našim,
 (což se děvám těm zdálo jen jako štěkání psůvské
 neboť jim neřekl Franta, že já též schopný jsem řeči).
 On pak, uposlechnuv, jim konal erotů díla
 chtěje, anebo nechtě; byl robot a rozkoší neznal.
 Takto v proláklíně jsme po západ jasného slunce
 (divného, cizokrajného, ne jak je na matce Zemi)
 s mrzkými děvčaty těmi tam dělali, co si jen přály
 na nejrůznější způsob, jak k tomu je pobídlo srdce.
 Avšak když západ již jasoň a na zem sneslo se šero,
 více jsem nedokázal, již v smilstvu pokračovati,
 ale na zemi ležel jsem natažen, jakožto mrtvý.
 Z těch pak pravila jedna ta opět ženština pěkná,
 dobře rostlá a velká a vládkyni podobná děvč:
 „Poslyšte nyní mou řeč, vy všechny dobré mi družky.
 Nyní se nesluší více brát psiska v královský palác,
 neboť teď je už tma a psi jsou znaveni také.
 Ale je po dobu noci tam ke mně do psince dejme
 v domě, a dejme jim také i jídlo, jakož i pití.
 Ráno je umyjeme, neb smilstvem velice páchnou,
 do královny domu ty psy pak vezmeme oba;
 Ale do psince pojďte, neb už jsme se pozdily velmi.“
 Tak řekla náčelná žena, ty ihned poslechly všechny,
 oblékly na sebe šaty a nám daly obojky zase,
 kráčely k velkému městu, jež do noci svítilo zářné.
 Avšak, když do domu přišli jsme oné náčelné zeny,
 do psince hodily nás, kde ostatní svoje psy měla.
 Ale ti jejich psové se našim nepodobali,
 leč byli velice divní a ohyzdní a jako zrůdní.
 Lysí byli těch dívek ti všichni hbití tam psové
 tak jako lidé jsou, či vepři, co milují bláto,
 hlavy pak podobné měli jak na zemi poloopice,
 keré zoologové tam muži „lemury“ zovou.
 Uši ti psi měli dlouhé a nahoře zašpičatělé,
 byly podobné těm těch dívek s pěknými zadky,
 každý z nich měl také chvost, tak zase, jako ty děvy,
 dlouhý anebo krátký a řídká na něm srst rostla.
 Údy takové měli, ne psůvské, podobné ale
 velmi údům to lidským, což bylo na pohled hrozné,
 nohy, jakož i ruce a pod břichem orgány mužské.
 Avšak nižádný psice jsem nikde nespatřil s nimi.
 Běhali po tom psinci ti psové po čtyřech nohách,
 a když jsme do psince přišli, k nám běželi, co že jsme zjistit,
 přečetní. Tu mně ihned se milé zlomilo srdce.
 Avšak lžipsové místní nám žádnou nechtěli zkázu,

180 ἄλλ' οὐρῆσιν ἐῆσι περισαίνοντες ἐβρῶσαν
 181 ὥς μ' ἀσπάζοντες καὶ ἥρξαν' ὀσφάζεσθαι,
 182 ὥς ἦθος κυσὶν ἐσσι, πυγὴν καὶ ἄλλα γ' ὁμοῖα.
 183 Ἀλλὰ μὲν ὀρθήσας, ὥς ἀνθρώπους ἐπέοικεν,
 184 τοὺς δ' αὖ ψευδόκυνας σκεδάσας πέμψ' ἄλλυδις ἄλλον.
 185 Οὐ πῶς ἀγριοεργοὶ ἔσαν κύνες, τοῦ πάλιν αὐτε
 186 ἡμεροὶ ἢ φοβεροὶ δῖποδας δείδοντες ἅπαντας.
 187 Εἰν ἐδάφει προπετῆς εὐδον κεκμῶς ὑπὸ κούρων.
 188 Οὐ μὲν ψυχρὸς ἔην γυνῶν περ νυκτὶ μελαίνῃ,
 189 θερμὸν εἶχον ἄῃρα γυναικές κερκοφόρουται.
 190 Ἐξαπίνης σταθμόνδ' ἦλθεν γρη῏ς τις ἀεικῆς
 191 μάσθλητ' ὅζυν ἔχουσα κυνῶν ἀλκτῆρα καὶ ἀνδρῶν
 192 ἀγγεῖον φορέουσα καὶ εἰς πύελον κατέχευεν
 193 βρώμην αἰσχωρτάτην· ἐπὶ τὴν δὲ πέσοντο κύωνες.
 194 Οὐδ' ἄρ' ἐγὼ ἐθέλωμι πάσασθαι πυεολάπτων,
 195 ἀλλὰ με βελτίον ἦν τλῆναι λιμὸν δακονάστρων.
 196 Μοῖνον ὕδωρ καθαρὸν βρύσῃφι δ' ἄφυσσα φαεινῆς,
 197 δῖψαν γ' ἡκεσάμην, λύμφην Φράντη καὶ ἔδωκα.
 198 Οὐδ' ἄρα Φράντα μεταφρήζων δέδειτο ἐδωδῆς,
 199 ἀλλὰ δέ οἱ τρόφιμον σύστημα συνισμένον ἦεν,
 200 μοῦνας μὲν τρέφετο σμικροῖς τρόφιμοις χαπίοις.
 201 Καὶ οἱ ἔν χαπίον γ' ἐξάρκετο μῆνα ἅπαντα,
 202 ἀλλὰ πίνειν δέον εἶχεν· ὁ σαρκόπλαστος ἔτукτο.
 203 Ἀλλὰ δ' ἐπεὶ ἀκέων μὲν ἔφυν ὕδατος ἀπὸ βρύσης
 204 εἰν ἐδάφει προπετῆς εὐδον κεκμῶς ὑπὸ κούρων,
 205 αἶψα δέ μοι γλυκὺς ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ἔπιπτεν.
 206 Οὕτως εὐδόμενός γ' ἔτλην εἰς ἡῶα διαν.
 207 Ἥμος δ' ἡριγένεια φάνη ροδοδάκτυλος ἠῶς
 208 (ξενιακῆ, οὐ πῶς τῆς ἡμετέρης εὐκυῖα),
 209 ἦλθεν εἰς σταθμὸν κούρῃ κοράμῃ καλίπτυγος,
 210 ἄλλαι δ' αὐτε κόραι· κύνες αὐτ' ἐπέσυντο πρὸς αὐτάς
 211 κέρκοις σαίνοντες καὶ ὀξεῖα ὑλακῶντες
 212 καὶ τῇσιν μέμασαν μηρὸς ἄνα χερσὶ βάλεσθαι,
 213 ὥς γε κυσὶν ἦθος· ταὶ μάστιξιν ὀλοῇσιν
 214 πλῆξαν· οἶδε κύνες ἄργοι σκεδάσαντ' ἐνὶ στάθμῃ.
 215 Αἱ μὲν δ' αὐτε λάβουσαι ἐμῆν ἴν' ἢ γ' ἐτάριοιο
 216 αὐτοὺς εἰς πολέονδε βάλλον τιναῖ ἢ σκαφίδ' ἄλλην
 217 πλεῖν τοῦ ὕδατος θερμοῦ καὶ λούσαν ἕκαστον.
 218 Αὐτὰρ ἐπεὶ ξερανῆσαν ἅμας ὀθόνησι κολῆσιν,
 219 στρεπτοὺς ἀμφέβαλον δ' ἀμφ' αὐχένα ὡς τὸ πάρος περ
 220 ἵμασι καὶ ἦγον βασιλείης εἰς μέγα δῶμα.
 221 Καὶ μὲν τὸν Φράντην ἦγον σὺν ἐμείῳ ροβῶτην.
 222 Ἥ μὲν ἐζομένη θρόνῳ ἦν μέγα σιγαλοέντι
 223 σκήπτρον χερσὶν ἔχουσα τε καὶ κεφαλῇ διάδημα
 224 ἥς καὶ μεγάλη, κύδος δέ ἐκράτα κάλυψεν.
 225 Πρόφρων τὰς κατέδεξεν, ἔπος ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε,

ale kráčeli k nám a svými mávali chvosty,
 jakoby vítali nás a počali očichávat,
 tak, jak zvykem je psů, nám zadek a podobné věci.
 Ale, vzpřímiv se vzhůru, jak na člověka se sluší,
 takto jsem rozehnal psy a poslal na všechny strany.
 Nebyli divocí vůbec ti psi, leč naopak zcela
 krotcí a bázlívi byli a dvounožců všechněch se báli.
 Na podlaze jsem ležel pak natažen, zmořen jsa od děv,
 ani mi nebylo zima tu nahému za temné noci,
 neboť podnebí teplé ty ženy chvostnaté měly.
 Náhle to dovnitř psince se vnesla stařena jakás
 majíc karabáč ostrý, jený odhání psy a i muže,
 nesouc jakýsi kbelík, a vylila z něj do koryta
 navýsost ohyzdný pokrm a psové na něj se vrhli.
 Já však nijak bych nechtěl se živit chlemtaje z koryt,
 ale mi lepší se zdálo hlad vydržet, jenž v břiše kouše,
 pouze jen čistou vodu jsem z kohoutku lesklého pustil
 tím jsem ukojil žízeň a pak též Frantovi poskyt.
 Aniž tlumočník Franta měl potravu potřebu jakou,
 ale trofický systém měl Franta zakrslý zcela,
 takže pouze se živil jen z potravních pilulek malých
 a ta mu pilulka jedna vždy stačila na celý měsíc,
 pítí však potřebu měl, nebo sdělán z živé byl tkáně.
 Avšak když zhasil jsem žízeň tu vodou z kohoutu toho,
 na podlaze jsem ležel pak natažen, zmořen jsa od děv.
 Ihned to sladký spánek mi padl na oční víčka,
 takže natažen ležet jsem vydržel do ranní zoře.
 Zora když s ránem se rodíc se zjevila růžových prstů
 (docela cizí a jiná než naše na zemi zora)
 do psince vstoupila dívka tu náčelná krásného zadku,
 také jiné i děvy. Tu psi k nim ihned se hnali
 ocasy mávajíce a ostrým znějíce štěkem,
 ihned pak snažili se jim i rukama obejmout stehna,
 tak jak psovský je způsob. Ty kolem zhoubnými bičí
 tloukly, hbití tu psi se po svém rozprchlí psinci.
 Ony mne chopily pak i mého dobrého druhu,
 do necek hodily jakýchs či jiné nádoby velké
 plné teplé tam vody a každého umyly dobře.
 Avšak když usušily nás zas krásnými ručníky oba,
 zase nám obojky daly tak jako daly nám předtím,
 na řemínku nás vedly pak ve velký královny palác.
 a tu vedly i Frantu tam robota na šňůře se mnou.
 Ta tam seděla ale i v síni na zářícím trůně,
 žezlo držela v rukou a na hlavě diadéma měla,
 pěkná a veliká byla a sláva kryla jí hlavu.
 Laskavě přijala je a také mluvila s nimi,

226 οὐ γάρ πάντα ἐγὼ τὰ λελεγμένα εὖ ἐνόησα
 227 (Φράντα μεταφρήζων γε αἰώπησεν βασιλείῳ)
 228 ἀλλὰ δέ μοι ἰκανῶς σάφα εἴσατο, οἷα τέτυκτο,
 229 ὡς αἶ μὲν μ' ἔδοσαν βασιλείῃ ἥ τε δῶρον,
 230 ἀλλὰ γε τὸν Φράντην μίη κούρη περ ἔδωκαν,
 231 ἢ τῆς δεσποίνης ἐτάρῃ τ' ἰδιατέρῃ ἔσκεν.
 232 Καὶ δέ με νῦν δμῳαὶ ἦγον εἰς χαλκοβατές δῶ
 233 δεσποίνης καὶ μὲν μ' ἔβαλον εἰργμόνδε φαινόν,
 234 ἔνθα δέ κατοίγνυν, δῶσαν βρώμην τε πόσιν τε.
 235 Ἀμφίς δ' ἐζόμενοι ἐόρακαν ἡ ἐ κάχαζον,
 236 ἀλλὰ δέ μοι οὐκ ἦν μεταθήτωρ Φράντα ἀμύμων
 237 τῶν δμῳῶν κούρων μῆτιν μῦθον τε νοῆσαι.
 238 Ἀλλὰ δέ μοι γλυκὺς ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ἔπιπτεν,
 239 πολλὰ δ' ἐγὼν ἔκαμον χιτῶος κεκμῶς ὑπὸ κούρων.
 240 Ἑσπέριαι δ' ἦλθον καὶ μ' ἐξ ὕπνου ἔγειραν
 241 καὶ μ' ἦγον δμῳαὶ εἰς βένθος δώματος αὐτῆς
 242 καὶ ἐκεῖ ἔθηκαν δεσποίνης εἰς θαλάμοισιν.
 243 Ἦλθεν εἰς θάλαμον αὐτῇ δέσποινα γυναικῶν,
 244 ἦρξε δὲ γυνῶσα μορφὰς θήλεις προφέρουσα.
 245 Γυμνωθεῖσα ὅλη κάλτσας περ χρωτὶ ἔασεν,
 246 οἷον πορνῶν ἡθὸς πέρ ἐστι, μελαίνας
 247 καὶ κάλεσεν ἦλθιν, ὡς καὶ σκύλακας καλέουσιν
 248 παντοίῳ κόσμῳ· τὰ δ' ἐγὼ κραιπνῶς ἐνόησα
 249 σχήματι, τῷ τὰ δ' ἔφη, βουλὴν αὐτῆς ἐνόησα.
 250 Ἦλθον πρὸς αὐτὴν πσιύρεσαι πόδεσαι βαδίζων,
 251 οὕτως μὲν μ' ἐβίαζεν, ἀτὰρ νῦν ἦνδανε θυμῷ
 252 εἶναι ὥστε κύων γε γυναικεῖων ἔνεκ' ἔργων.
 253 Ἦ μὲν οὐκ ἔασεν ὀρθῶς φιλότῃ μιγῆναι,
 254 ἀλλὰ γέ μοι πολὺ ἔργον ἔφη πρῆξαι παραγωγῇ,
 255 τῇ μὲν ἔγωγε πέποιθα, ἐπεὶ μοι ἦνδανε θυμῷ,
 256 πάντα, τὰ μὲν βούλῃσε· τόδ' αἰδέομαι καταλέξει.
 257 Ἀλλὰ δ' ἔπειτ' εἶλεν μάσθλιτ' ὅζην πολυτικρὸν,
 258 ἦρξε δὲ μαστίζει, ὡς λάγνος μὲν μιν ἄνωγεν.
 259 Τοῦνεκ' ἀνάϊξας ὀρθῶς, ὡς ἄνδρ' ἐπέοικεν,
 260 μαστίγ' ἐκ χειρός περ ἐρυσσάμενος κακοῦργου,
 261 τὴν μὲν δέσποιναν βέβαλον εὐνήνδε καλῇνδε
 262 πρηγέα καὶ οὐρῆς μάρψας σκαίῃ στιβαρείῃ,
 263 δεξιτερῇ μὲν πληῆα πυγὴν μαστίγι φαινῇ
 264 κυριακῇ, τῇ μαστίζει πάντας ἐπείωθεν
 265 δμῳὰς καὶ ἐτάρας ἰδὲ θήρας ψευδοκυῶνας.
 266 Ἀσβεστον δέ με εἶλε μένος τίσεως περὶ πάντων,
 267 οἷα ταπεινωθεῖς γε πάθον κούρων ὑπὸ χειρῶν.
 268 Ἦ μὲν οὐ φύλακας ἐκάλησεν πότνα γυναικῶν,
 269 ἀλλὰ δέ οἱ παραγωγῇ τὰδε ἦνδανε θυμῷ.
 270 Σμερδαλέως ἰάχῃσε κόρη καὶ μακρὰ βόησε,
 271 ἀλλὰ μὲν οὐχὶ κάλησε κόρας κῶδων φαινῇ,

ale, co mluvily tam jsem přesně nemohl poznat.
 (neboť tlumočník Franta tu mlčel v královském sídle,
 leč se dosti jasně to zdálo, co tady se dělo,
 že totiž věnovali mne královně jakožto dárek,
 ale Frantu zas jiné tam dali v paláci dívce,
 jež byla královny družkou a její též sekretářkou.
 A nyní vedly mne služky tam do domu s měděným prahem
 královny, daly mě pak tam dovnitř lesknavé klece,
 do té služby mne zamkly a daly jídlo a pití.
 Kolem dokola sedly a hleděly, chechtajíce se,
 ale se mnou tu nebyl ten bezvadný tlumočník Franta,
 abych služebných dívek moh poznat řeči a smysl.
 Ale sladký mi spánek tu padl na oční víčka,
 neboť jsem znavil se silně jsa včera děvami zničen.
 Zvečera ke mně přišly a také mě vzbudily ze sna,
 a pak mne do hlubin vedly tam toho královny domu,
 a tam mě do ložnice té jejich královny daly.
 Potom v ložnici vešla ta sama vládkyně ženštin,
 začla se do naha svlékat a ženské jeviti tvary,
 a když svlékla se celá přec punčochy nechala sobě
 černé, jako je zvyk a způsob prodejních ženštin,
 k sobě mě zavolala, jak zvyk je štěňat volat
 zřejmě po celém kosmu, to také rychle jsem poznal
 způsobem, jakým to řekla svou jasně zjevila vůli.
 Kráčel tedy jsem k ní tu zase po čtyřech nohách,
 nikdo mě nenutil k tomu, však teď se mi líbilo v mysli
 abych byl jakožto pes, to k vůli ženským těm činům.
 Ona mne nenechala hned rovnou spojit se v lásce,
 ale mnohé mi činy tu dala perversní konat.
 A tu jsem poslechl též, neb teď se mi líbilo v mysli,
 všechno, co ode mne chtěla, to vypověděti se stydím.
 Ale když nakonec vzala i karabáč ostrý a trpký
 a s ním mě začala bít, jak vilnost k tomu ji vedla,
 tu jsem se, vyskočiv, vzpřímil, tak jak se na muže sluší,
 bič jí vytrhnul z ruky, jenž koná nedobrá díla,
 královnu teď jsem hodil na její výbornou postel
 po hlavě, jejího chvostu se chopiv levicí mocnou,
 pravicí bil jsem jí žád tím skvostně zářícím bičem
 královským, kterým všechny so zvykla napořád mlátit
 služky jakož i družky a ona zvířata lžipsy.
 Neuhasitelný hněv mne chopil a chtivost pomsty
 potupy, kterou jsem zažil tu z rukou vladařské děvy.
 Ona však nezavolala si strážce, vznešená žena,
 ale jí z perversity se zřejmě líbilo v mysli.
 Strašlivě ječela sic ta děva a mohutně řvala,
 avšak nepřivolala si dívky zářícím zvonek,

272 τήσ σπάρτη κατακρήμνη ἤν αὐτῆς ὑπὲρ εὐνῆς·
 273 σῆμα σαφές γε τέτυκτο, κόρης ὡς ἤνδανε θυμῷ.
 274 Αὐτὰρ ἔγωγε τέταρπα πυγὴν πλήξας εὐτύκτην
 275 πυκνὴν καὶ παχέτην, πάσων τὸ χάρισμα γυναικῶν,
 276 ὡς οἱ ἀμώδιγγές τοι αἶξαν ἐν χροῖ λευκῷ.
 277 Εἰς τέλος – πορνεύειν σημαίνησεν καὶ ἄνωγεν,
 278 ἀλλὰ γε ταῦτά γε πάντα μὲν αἰδέομαι καταλέξαι.
 279 Αὐτὰρ ἐπεὶ πότνη λάγνον γ' ἠκήσατο κούρη,
 280 μελίσχοις μ' ἔπεισιν μύθῳ τινὶ νῦν προσέειπεν,
 281 ἀλλὰ δ' ἐγὼν οὐκ οἶδ' ἰδιώματα κερκογυναικῶν
 282 καὶ οἱ σημαίνησα ἐνέγκαι Φράνταν ἀγαυ[ί]νόν.
 283 Αὐτίκα σπάρταν ἔρυσεν ἐνὶ κώδυνι φαινή
 284 καὶ ἔφανεν φυλάκεσσα γυνὴ καὶ μὲν γ' ἀπόπεμψεν.
 285 Ἐξαπίνης νόστησε κόρη Φράντην φορέουσα.
 286 Ναὶ γὰρ καιρὸς ἦν, ὡς ὕστερον εἶπε ῥοβώτης·
 287 Ἦδε γυνὴ ἰδιατερίῃ ἥμος γ' ἐνόησεν
 288 Φράντην οὐκ ἔχεμεν, ὡς ἦθος, μήδεα φωτός,
 289 τὸν ὡς ἀχρηστον κτάμεναι πόρε τῆς φυλάκεσσι,
 290 ἀλλὰ ἔπριν κτάμεναι, δέσποιν' ἴση ἐσάωσεν.
 291 Αὐτὰρ νῦν δέσποιν' ἦρξεν μῦθον καταλέξαι
 292 θαῦμα ἀκουέμεναι καὶ μακρὸν χρῆμα ἄπιστον
 293 τὸν μὲν ψευδοκύνων αἰνίγματα ἡὲ γυναικῶν.
 294 »Οὐ τοῖ εἰσι κύνας, ἀλλ' ἄνδρες ἡμέτεροι τοι
 295 δυσγενέες, τοὺς αὐτὲ κύνας καλέομεν ἅπασαι.
 296 Οὗτοι μὲν μωροὶ ὡς θῆρες πάντες ἔασιν
 297 καὶ τοὺς νῦν ἔχομεν ὡς θρέμματα εἵνεκα χάριτος
 298 τέρψεος ἢ λάγνοιο, ἐπεὶ κρατεῖν χάρις ἐστὶν
 299 ἀρσῆνεσσι πᾶσι τε τοῖσιν πῆμα φέρεσθαι
 300 καὶ τοῦ ὀχυέμεναι ἔνεκεν καὶ μαχλοσύνης τε
 301 καὶ τε κεῖν κούρας μικρὰς καινοὺς σκύλακας τε·
 302 Εἵνεκα τῶν μὲν ἔασι γυναῖξιν ψευδοκύωνες.
 303 Τῶνδε παρελθόντων καὶ παλαιοτάτων ἐνιαυτῶν
 304 ἡμῖν ἄνδρες ἔσαν καὶ ὡς σὺ ῥήματ' ἔχοντες
 305 ἢν νόον καὶ ὀρθοβάτεες ἴσοι τε γυναῖξιν
 306 καὶ οἱ δ' ἄμμι' ἄνδρες τεχνήματα πολλὰ τέτευχαν,
 307 ἀλλὰ δέτ' οἱ φῶτες κράτεον θήλεσι γυναῖξιν.
 308 Ὡρσε δέ τις κούρη καὶ τὴν στάσιν ἦρξε προφῆναι.
 309 Τὴν πρὶν κερτόμεον ἴσως ἄνδρες τε γυναῖκες,
 310 ἀλλὰ βάδην πολλὰ ἐπευφήμησαν ἑταῖραι
 311 ἄνδρας ἀνατρεψαὶ τε γυναῖκας ἡγεμονεύσαι.
 312 Καὶ γε βάδην τε βάδην τούτων αὐξάνει' ἀριθμός,
 313 τῆμος τῆς στάσεως ἦρξαν ἰδὲ καὶ νενίκηκαν.
 314 Ἀλλὰ τοι ἀρχαίοις τοῖς ἡμασι εὐφρονες ἦσαν
 315 ἄνδρες ἡὲ γυναῖκες, ἐπεὶ δημόκρατοι ἦσαν
 316 καὶ τοὺς πρότεροι τεχνήματα πολλὰ ἔχοντες.
 317 Τῆσι πόλει ἄμῃ γε διάντρχα δαίατο λαός.

jehož provazec visel tu přímo nad jejím lůžkem,
 což bylo znamením jistým, že děvčě líbí se v srdci.
 Já se však radoval také jí švihaje zadnici pěknou,
 tučnou a podstatnou velmi, což vždycky půvab je ženštin,
 takže jí vyskakovala tam jelita na bílé kůži.
 Nakonec – znamením mne vyzvala, abych s ní smilnil,
 ale všechny ty věci tu vypověděti se stydím.
 Avšak když vznešená žena tu svoji zkojila vilnost,
 mazlivými se slovy tu jakous ozvala řečí,
 leč já chvostnatých žen jsem ovšem neuměl jazyk,
 a tu jsem ukazoval, by dala přinést Frantu.
 Ihned zatáhla šňůru tu na svém zářícím zvonci,
 strážkyně objevila se tu a ji poslala někam.
 Ihned se vrátila zas ta dívka a nesla i Frantu.
 Věru byl nejvyšší čas, jak pozděj mi pověděl robot:
 Sekretářka ona žena, když totiž zjistila potom
 Franta že nemá, jak zvykem, svém na těle orgány mužské,
 jakožto nepotřebného ho dala strážkyním zabít.
 Ale než mohly ho zabít mu vládkyně spasila život.
 Leč ta královna nyní tu počala vyprávět příběh
 veliký na poslech podiv, věc neuvěřitelnou, velkou,
 totiž tajemství žen a jejich podivných psíků.
 „Nejsou žádní to psi, leč naši toto jsou muži
 degeneráti – a psy je také zoveme vždycky.
 Tito zcela jsou hloupí tak jako zvířata všechna
 a ty teď chováme sobě jak domácí, pro radost naší,
 pro potěšení a vilnost, neb rozkoš nám nad nimi vládnout,
 všechněm zvířatům samcům a též jim působit bolest.
 A také na plemenění a vlastní rozkoše smilné,
 nově by plodili děvčata také štěňata nová.
 K těmto účelům máme zde ony lžipsové samce.
 Za dávno proslých kdysi a dávno zmizelých roků
 měly jsme také muže, co schopní mluvení byli
 kteří měli též rozum a vzpřímení byli jak ženy.
 A ti nám mužové tady i sdělali techniku četnou.
 Nicméně mužové oni tu vládli vždycky nám ženám.
 Vyvstala jakási děvča a počala hlásati vzpouru.
 Nejdřív se posmívali jí stejně muži i ženy,
 ale postupně všechny se potom shodli s ní družky
 muže pod sebe svrhnout a ženy aby jim vládly.
 A tu postupným krokem těch povstalek vzmáhal se počet
 až pak začaly vzpouru a též v ní vítězství měly.
 Ale ve starých dobách též měli laskavou mysl
 muži, jakož i ženy, neb demokraté byli všichni
 velice pokročilí a techniku plodnou měli.
 Takže v té naší obci lid na dvě dělil se strany.

318 Τῆσι δὲ νικητῆς γ' ἔστιν γενεά δυο χώρη·
 319 αἱ μὲν λεσβιακαὶ ἐχθραὶ ἀνδραρσιν ἅπασι,
 320 αἱ δὲ φιλανδρίαι καὶ τοῖς κρατέειν ἐθέλουσαι.
 321 Σὺν τῆσιν δ' ἦσαν παῦροι ἄνδρες μασοχίσται,
 322 οἱ μὲν δημηθῆναί γε θέλον θήλεσαι γυναιξίν.
 323 Ἄλλοι καὶ νόμμοι ἡσάν γ' ἄνδρες τε γυναῖκες,
 324 οἷδ' ἐθέλον ζῆειν ὡς πρὶν καὶ ἄνδας ἀνάσσειν.
 325 Τοὺς νομίμους δ' ἔασαν λείπειν εἰν νῆϊ μελαίνῃ
 326 ἀστροπορευέμεναι, ὡς ἐχθραὶ τοῖσι πέλονται.
 327 Ἀλλὰ τε δ' ἀνδροδόμειαι, ἐπεὶ δίχα τμημένα ἦσαν,
 328 αἱ μὲν λεσβιακαί, αἱδ' ἀνδροφιλαὶ κρατέουσαι,
 329 αἱ νῦν κληρούσας κλήροις κοῦραι τανύπεπλοι
 330 καὶ τῆς λεσβιακῆς πέσεν πλάνην ἀπολείψαι.
 331 Ἐξατίνης λέλπιον τὸν πλάνην πουλυβότειρον,
 332 ἡμεῖς δ' αὐτὶ μένουσαι ὅλον πλάνην κρατέουμεν.
 333 Καὶ γε βάδην τε βάδην μέτα δ' ἄνδρες ἅμμι ἐβαλλον
 334 καὶ γέγονον μωροὶ τε τετάρτοδες ὥστε κύνες περ.
 335 Τοῖσι δὲ τερπομένα κρατέουμεν ψευδοκύνεσσιν.
 336 Ἀλλὰ μὲν ἐφθίθην τεχνήματα πολλὰ καὶ ἐσθλά.
 337 Οὐδ' ἄρα θηλύτεροι δέομέν ῥα νόιοι γυναῖκες,
 338 ἀλλὰ γε δεξιότητος ὑπαὶ τινος ἔργα πέλονται
 339 μηχανικῶν τέχνων ἄλλων ἀνδρῶν ἰδὲ ἔργων.
 340 Αἱ γὰρ λεσβιακαὶ ἀνδρεῖον νοῦν περ ἔχουσαι
 341 τὸν γε λίπον πλάνην καὶ ἄνδρες δυσγενέουσιν.
 342 Οὕτως καὶ γνώσεις τε τέθνηκεν κοσμοπορεύειν,
 343 ἀλλὰ γε καὶ τέχναι, τὰς πρὶν ἔχονεν ἐν χώρῃ.
 344 Οὐδ' ἄρα τοὶ γε λέγειν δύναμαι ἡμῶν περὶ ἀνδρῶν,
 345 ἢ ῥα μετάλλαξις γ' εἴη φύσει αὐτοματὴ τοι
 346 ἢ περ μηχανικὴ τέχνη πικινῶς ἀραρυῖα.
 347 Μωρίη μὲν ἔνεστιν ἐνὶ χρομοσώματι φωτός,
 348 οἷω βιολόγοι δ' ὅ τοι ψιλὸν οὖνομ' ἔδωκαν,
 349 ὡς μὲν ὅταν τέτυκεν φῶς ἄρσην, νήπιός ἐστι,
 350 ὥστε κύων κεφαλῇ καὶ τετραποδὸς γε βαδίζει.
 351 Ἀλλὰ γέ μοι στυγεροὶ περ ἔφυν κύνες ὡς παρακοῖται,
 352 ὡς νῦν ἄνδρ' ἔγνωσαν νόμιμον καὶ μῆτιν ἔχοντα
 353 καὶ ὡς τοῦ κρατέειν γλυκερώτερόν ἐστι κράτεσθαι,
 354 ἀλλὰ σε νῦν ἐθέλωμι μένειν καὶ μοι πόσιν εἶναι,
 355 ἱπὶ δέ μοι κρατέειν τε τέκειν σοφὰ ἄρσενα τέκνα.«
 356 Ἥ ῥα γυνὴ δέσποινά τέ μοι πῶτι χεῖρας ὀρέγνυ,
 357 ἀλλὰ μοι ἀσπαστὸν γε δοάσασα κοιμηθῆναι·
 358 λοξὴν μὲν μάρψας – σμῶδιγγες γὰρ χροὶ ἦσαν,
 359 ἥρξα δέ μιν πείρειν καὶ πρῆξαι πρήγματ' ἐρώτων.
 360 Ἄλλ' ἐπεὶ ὄργασμός μὲν ἔμοι ἰδὲ καὶ τέλος ἦλθεν,
 361 ἅμφ' εὐνήν εἶδον στήναι ἐρίφρας ἑταίρους
 362 πᾶντας τοὺς φυσικοὺς ἀνδρας πλαστοὺς τε ῥοβώτας.
 363 Τοὺς κάλεσεν Φράντης ῥόβοτος βιοραδιοφῶνψ.

Těch, které zvítězily v té zemi byly dva druhy:
 Jednak lesbické ženy, jež nenávisť měli všem mužům,
 milovnice jednak mužů, leč že jim vládnouti chtěly.
 S těmi tam nemnozí muži též byli masochističtí,
 kteří se podrobili chtěli a ženy aby jim vládly.
 Jiní normální byli jak muži, tak také ženy,
 kteří jak dřív chtěli žít a vládu že mají mít muži.
 Normálním dovolily, by odpulili na černé lodi
 na cestu mezi hvězdy, neb v nenávisti je měly.
 Ale vládly mužů se zase dělily dvojmo
 totiž na lesbičky a vládnoucí milenky mužů.
 Nyní házely losem ty děvy ve dlouhých šatech,
 lesbičkám padl los, že planetu opustit mají.
 Ihned tu opustily tu naši planetu žírnou,
 my pak, zůstavše tady tu po celé planetě vládnem.
 A tu postupným krokem se na ní změnili muži,
 kteří stali se hloupí a čtvernozí, tak jako psové.
 Z těchto se radující těm lžipsům vládneme nyní.
 Nicméně zanikla nám tu technika mnohá a vzácná.
 Jistě že nechybí nám snad rozum, jakožto ženám,
 ale schopnost a zručnost, z níž různé vznikají věci
 mechanických dle věd a jiná mužská i díla.
 Neb i lesbické ženy, jež mozek mají jak muži,
 planetu opustily a muži jsou degeneráti.
 Tak též zanikla znalost, jak vesmírem cestovat možno,
 ale i technika jiná, již dřív jsme v planetě měly.
 Ani ti nemohu říci, jak s našimi bylo to mužů,
 zda se snad přirozená tu s nimi mutace stala,
 či zde to způsobila snad složitá technická znalost.
 Blbost je zabudovaná jim v chromosómatu mužském,
 kterému biologové kdys ypsilon určili jméno,
 totiž když zrodí se muž, že takový bude i hloupý,
 s hlavou podobnou psí a chodit po čtyřech nohách.
 Ale mně zprotivili se ti psové už na souložení,
 neboť jsem poznala muže, jenž normální je a má rozum,
 také se líbí mi víc než vládnout, aby mi vládl,
 chtěla bych, abys tu zůstal a byl mi nadále mužem,
 mocně nade mnou vládl a chytré plodil mi syny.“
 Tak řekla vladařka žena a ke mně napřáhla paže,
 mně se pak přezádoucí tu zazdalo opět s ní ležet.
 Uchopiv nyní ji z boku, neb na zadku jelita měla,
 počal jsem pronikat do ní a konat erotů díla.
 Ale když orgasmus přišel a konec tohoto činu,
 viděl jsem kolem lůžka tu státí dobré své druhy,
 všechny přírodní muže a umělé roboty také.
 Ty totiž zavola Franta svým bioradiofónem,

364 Βλήμ'α γε τοῦτο, τὸ πάθε πέσων εἰς χάσμα, ἴησεν
 365 Ἴφι βίου αὐτοῦ τ' αὐτῆς κρατερῆς φύσεός τε
 366 – σαρκοπλάστων ροβότων τόδε κέρδος ἔνεστι.
 367 Ἥμος Φράντ' ἔγνω, ὡς ἀσκηθῆς πάλιν ἔσκε,
 368 αὐτίκα νῆα θοὴν κάλεσεν καὶ πάντας ἐταίρους.
 369 Οἱ μὲν ἐπεσσύμενοι φεῖσροις λυγροῖσι μάχοντο
 370 καὶ μέ τε καὶ Φράντην καὶ ἄλλους τρεῖς ἐσάωσαν.
 371 Οὗτοι ἄλλοισιν σταθμοῖς κούρων περ ἔχοντο.
 372 Ἄλλ' ἔτι καὶ δυνατόν, ὡς εἰν κούρησι λέλιπται
 373 ὁ ψιλὸν ὡς νόμιμον, καὶ ἀγλαὰ ἄρσενά τέκνα.
 374 Ἦν ἕτερος πλάνης, τῷ σπέρμα λέλοιπα καὶ ἄλλοι,
 375 ὡς βα τύχη τεύξεν ναυτῆρας ἀστροόχευτας.
 376 Τοῦτων γηθόσυνοι ἐπιβήσαμεν ἡῦα νῆα.
 377 Αὐτίκα πύραυλος ἔλασεν πλοίου ἀπὸ χέρσου,
 378 ἔπταμεθ' εἰς κόσμον ξεῖνον πλάνην λελιπόντες.

neboť to poškození, jež utrpěl do jámy pádem
 zase se zahojilo mu mocí přírody silné
 – roboti ze živé tkáně tu velkou výhodu mají –
 Jakmile Franta však poznal, že systém zase je zdravý,
 ihned bēhutou loď byl zavolal a všechny druhy.
 Oni pak, vyřítivše se, tu trudnými válčili fejrzy,
 mne a Frantu a druhé tři druhy spasili opět.
 ti v jiných zase psincích těch dívek drženi byli.
 Ale také je možné, že v oněch ženštinách zůstal
 ypsilon chromosóm zdravý a normální zrodí se chlapci.
 To byla planeta druhá kde své jsme nechali sperma.
 Takto učinil osud z nás plavců kosmické samce.
 Z toho se radujíce jsme vstoupili v lodici dobrou.
 Ihned tu raketný pohon nám popohnal lodici dobrou,
 vzhůru jsme ve vesmír vzlétli a planetu nechali cizí.

1 Der Astronautilia neunter Gesang

2 [Von den schwanztragenden Frauen und den Falschhunden]

1 Von dort fuhren wir in den Tiefen des leeren Kosmos
 2 auf der Suche nach Mandys und dem kosmosbetrachtenden Schaf.
 3 Wir kamen wiederum zu einem Planeten, auf dem
 4 Wesen lebten, die den Frauen auf der Erde glichen,
 5 aber es war überhaupt nicht angenehm, ebendort zu bleiben.
 6 Wir erkannten, dass der Planet im Kosmos lebenstragend war.
 7 Und als wir es erkannt hatten, fuhren wir dorthin und eilten von oben
 8 heran und hielten unser schöngebautes Schiff dann auf der Oberfläche.
 9 Sofort sprangen drei Gefährten aus dem Schiff auf den Boden.
 10 Ich hatte sie auf den Planeten geschickt, um zu erkunden,
 11 welches die Wesen seien, die in dem Land Speisen essen,
 12 ob sie wilden Sinnes, übermütig und schlecht seien
 13 oder gastfreundlich und mit einem angenehmen Sinn.
 14 Die Gefährten, die gingen, kehrten
 15 in langen Stunden nicht zurück. Ich ging also, um nachzusehen.
 16 Ich stieg aus dem Schiff und führte an einer Leine
 17 Franta, den bewundernswerten Übersetzer aller Sprachen mit mir.
 18 Und beim Gehen staunte ich über den fremden und sonderbaren Planeten.
 19 Die Blätter der Bäume auf dem Planeten waren rot,
 20 wie es auf der Erde Buchenbäume sind,
 21 die die sterblichen Menschen "Kupferbuchen" nennen.
 22 Aber das Gras auf dem Planeten war blau und schwarz:
 23 So hatte der Erdboden fremdartige Farben, ein Wunder zu schauen.
 24 Und dann erschien mir beim Gehen eine gutgebaute Stadt.
 25 Ich ging zu der Stadt und der Roboter Franta.

26 Eine unauslöschliche Neugier hielt meinen herrlichen Sinn,
27 welches die Wesen seien, die in dem Land Speisen essen
28 (ob sie wilden Sinnes, übermütig und schlecht
29 oder gastfreundlich und mit angenehmem Sinn sind).
30 Plötzlich aber fielen ich und Franta, der Roboter, in einen Abgrund,
31 der mit vielen Zweigen auf üble Weise verborgen war.
32 Dies schien eine Falle zu sein, in der wilde
33 Tiere gefangen wurden, da man Furcht davor hatte, mit ihnen zu kämpfen.
34 In dieser Falle wurden Franta und ich gefangen,
35 aber dies auch sehr steiler, Unheil stiftender Abgrund.
36 Und es gab keine Handlung und keine Möglichkeit, aus ihm herauszukommen.
37 Doch ich wollte die trauten Gefährten
38 mit meinem Radiofon rufen. Doch ich Tor hatte es
39 im wohlpolierten Schiff zurückgelassen. Dies war also keine Möglichkeit zur Flucht.
40 Aber als Franta in den schwarzen Abgrund gefallen war,
41 hat der Sturz ihm sein Bioradiofon beschädigt.
42 Oft rief er das Schiff, doch alles war vergebens.
43 Ich saß auf dem Boden und mein Sinn überlegte viel.
44 Und schließlich erschien mir beim Überlegen zweierlei Rat:
45 entweder den Roboter Franta aus dem Abgrund zu werfen
46 und ihn zum Schiff zu schicken, um die trauten Gefährten zu holen
47 oder mit dem Phaser in den Felsen eine Leiter zu graben
48 und darauf zu steigen und der verderblichen Falle zu entkommen.
49 Da schien es mir beim Überlegen besser zu sein,
50 eine Leiter zu graben und Franta nicht zu werfen,
51 damit er sich nicht geworfen an dem Felsen verletze, der Erzübersetzer
52 aller Sprachen: er war zu kostbar für einen Wurf;
53 sondern mit dem verderbenbringenden Phaser in den Felsen zu graben,
54 eine Leiter zu schaffen und so der Falle zu entkommen.
55 Aber als ich zum Rand der sehr bitteren Falle ging,
56 ging mir die Phasermunition in der Waffe aus
57 und so wurde ich beim Graben der Stufen waffenlos.
58 Aber als ich waffenlos, unschädlich und schutzlos war,
59 kamen aus der Stadt zu der Falle weibliche Wesen,
60 die von der Form her Erdenfrauen sehr ähnelten,
61 schönen und wohlgefügt: Sie waren eine Freude zu schauen
62 an den Schenkel, Schienbeinen und den beiden Brüsten darüber.
63 Aber sie hatten Schwänze und große Ohren,
64 spitz wie von Wildtieren oder den Satyrn auf der Erde.
65 Und sie hatten Kleidungsstücke aus schwarzem Leder,
66 mit silbernen Nägeln durchbohrt, aber an den Füßen
67 hatten sie Stiefel bis zu den Knien oder den sehr langen Schenkeln.
68 Sie versammelten sich und stellten sich an den Rand der Falle,
69 doch sie sprachen zueinander geflügelte Worte,
70 aber Franta, der Dolmetscher, übersetzte das Gesagte:
71 „Nicht gedeihen schlechte Werke, da weitere

72 schnelle Hunde in unserer Falle gefangen wurden, ein Wunder anzuschauen.
73 Von diesen ist einer wie die drei, die wir jetzt haben,
74 aber der andere ist ein fremder und sonderbarer Hund.
75 Diese werden wir jetzt zur Königin bringen, wie es sich gehört,
76 aber zuvor wollen wir die Hunde aus der finsternen Tiefe heben.“
77 Dieses Wort sagten die schwanztragenden Frauen,
78 aber Franta, der Dolmetscher, übersetzte die Rede.
79 Sofort warfen sie ein starkes Netz in die Falle
80 und hoben mich und Franta wie einen Fisch aus einem Teich hoch.
81 Als sie uns auf die Ebene gehoben hatten, fingen sie an, uns die Kleidung auszuziehen
82 und, nachdem sie uns entblößt hatten, flochten sie ein Band um den Hals
83 und zwangen mich auf allen Vieren zu gehen,
84 wie es die Hunde tun und führten mich zur Stadt
85 zu meinem Betrüben, denn es war sehr entehrend, so zu gehen.
86 Franta aber führten sie mit der Leine, mit der auch ich
87 gewohnt war, ihn zu führen, als sein Kapitän und Herrchen.
88 Jetzt liefen wir beide auf allen Vieren
89 und waren einander gleich: So wendet sich das listenreiche Schicksal.
90 Während sie gingen, sprachen sie über mich
91 (doch Franta, der Dolmetscher, übersetzte alles):
92 „Pötzblitz, wie ist dieser Hund ein guter und großer Bespringer
93 an allen Gliedern, wie es sich für einen Männchen gehört.
94 Zwar fehlt ihm ein Schwanz, aber sonst nichts, was sehr wichtig ist.“
95 ... und jetzt sagten sie, was mich zu erzählen beschämt.
96 „Er wird unserer Königin als Haupthund würdig sein.
97 Aber ich würde ihn selbst nehmen und empfangen wollen,
98 damit er das Haus bewacht und regelmäßig mit mir das Bett aufsucht.
99 Und der Hund scheint nicht dumm an Verstand zu sein,
100 sondern da er fähig ist, dürfte er schnell Kunststücke lernen.
101 Ja, es wäre mir ein Vergnügen, den Hund zu erziehen
102 mit einer scharfen Peitsche, da er einen prallen Hintern hat.
103 Für diesen Hund wäre die Strafe 25 Hiebe,
104 aber als Belohnung würde ich ihm gewähren, mein Bett zu besteigen
105 und ich könnte ihn wieder ...“ Dies schäme ich mich zu erzählen.
106 Aber als ich von Franta dies übersetzt hörte,
107 erhob sich sogleich mein Fleisch wegen der unzünftig sprechenden Mädchen.
108 Unauslöschbares Gelächter aber erhob sich unter den schlimmen Frauen,
109 als sie sahen, was ich zu verbergen keine Kraft hatte.
110 Sofort sagte eine zu den schwanztragenden Frauen,
111 eine schöne und große, die einem Anführermädchen glich:
112 „Hört meine Worte, alle trauten Gefährtinnen!
113 Lasst uns der Herrin den Hund nicht unerfahren geben,
114 sondern wir müssen ihn erproben und gut unterrichten.
115 Eine liebliche Höhle liegt vorne am Weg.
116 Die betreten wir – da es dort keiner sehen wird –
117 und wollen den Hund erproben, da wir es ja wissen müssen.“

118 So sprach sie: Sie alle gingen in die Tiefe der Höhle,
 119 aber das Übrige schäme ich mich jetzt zu erzählen.
 120 Aber einige wollten auch Franta erproben,
 121 den die schwanztragenden Frauen "Welpen" nannten.
 122 Aber Franta, der Roboter, hatte keine männlichen Schamteile,
 123 sondern er war künstlich geschaffen, um viel Rede zu dolmetschen
 124 und sie gaben ihm im Scherz die Form eines Stinktiers.
 125 Sie betasteten Franta und berührten dabei kein Glied
 126 und die Mädchen wollten sie ihn als nutzlos töten.
 127 Aber er fing an mit ihnen in ihrer eigenen Sprache zu sprechen
 128 und bat dabei flehentlich um sein Leben und erklärte alles.
 129 Sie wunderten sich, da der Welpen erzählte,
 130 aber spottend sagten sie dem vielsprachigen Franta:
 131 „Wenn du, liebes Hündchen, geschaffen bist wegen der Sprachen,
 132 dann gib uns nur mit deiner Zunge die Werke der Eroten.“
 133 Aber Franta, der Dolmetscher, verstand den Willen
 134 der Mädchen nicht. Er war ein einfacher und reiner Weiser.
 135 Aber ich erzählte es ihm in unserer Sprache
 136 (für die Mädchen war es hündisches Geheul
 137 und František sagte ihnen nicht, dass ich Sprachfähigkeit besaß)
 138 und überzeugt schenkte er ihnen die Werke der Eroten,
 139 ob er wollte oder nicht: ein Roboter ist ohne Vergnügen.
 140 So machten wir in der Höhle bis zum Untergang der Sonne
 141 (einer fremden und seltsamen Sonne, nicht wie auf Mutter Erde)
 142 mit den schlimmen Mädchen zusammen, was sie wollten,
 143 auf sehr vielfältige Arten, wie es ihnen ihr Herz befahl.
 144 Aber als der Phoebus unterging und die Dämmerung kam,
 145 konnte ich die Hurerei nicht weiter ertragen,
 146 sondern lag hingestreckt auf dem Boden wie ein Toter.
 147 Zu ihnen sprach dann diese eine der Frauen,
 148 gutgebaut, groß, einem Herrschermädchen ähnlich, das Wort:
 149 „Hört meine Worte, alle trauten Gefährtinnen:
 150 Jetzt ist es nicht recht, die Hunde zur Königin zu bringen,
 151 da es jetzt schon dämmt und die Hunde erschöpft sind.
 152 Aber wir wollen sie über Nacht in den Hundezwinger
 153 in unserem Haus werfen und ihnen Essen und Trinken geben.
 154 Morgen, wenn wir sie gewaschen haben, denn sie riechen nach Unzucht,
 155 werde ich beide Jungtiere in den Königspalast bringen.
 156 Aber jetzt lasst uns zum Hundezwinger gehen, da wir schon sehr spät dran sind.“
 157 So sprach also Anführerfrau und die anderen gehorchten ihr sofort,
 158 zogen ihre Kleider an, gaben uns die Halsbänder
 159 und gingen zur großen Stadt. Diese leuchtete nachts glänzend.
 160 Aber als wir ins Haus der Anführerin selbst kamen,
 161 warfen sie uns in einen Zwinger zu anderen Hunden, die sie hatte.
 162 Aber ihre Hunde glichen nicht unseren,
 163 sondern sie waren sehr fremd, hässlich und ungeheuerlich.

164 Alle schnellen Hunde der Mädchen waren haarlos
 165 wie Menschen oder schlammliebende Schweine
 166 und hatten Köpfe wie die Halbaffen auf der Erde,
 167 welche die Zoologenmänner auch Lemuren nennen.
 168 Sie hatten sehr lange und am oberen Ende spitze Ohren,
 169 und sie ähnelten den Ohren, welche die Mädchen in diesem Land hatten.
 170 Jeder hatte dann einen Schwanz, wie die Mädchen sie hatten,
 171 lang oder kurz. Am Schwanz wuchs spärliches Haar.
 172 Gliedmaße hatten sie nicht wie Hunde, sondern
 173 am meisten denen von Menschen ähnlich, häßlich anzuschauen,
 174 Hände, Füße und männliche Schamteile unten
 175 (weibliche Hunde habe ich nicht unter ihnen gesehen).
 176 Die Hunde liefen durch den Zwinger auf allen Vieren
 177 und als wir ankamen, liefen sie uns sehr zahlreich entgegen,
 178 um etwas zu erfahren. Mir aber zerbrach wiederum mein liebes Herz.
 179 Doch die Pseudohunde des Planeten sannten nicht auf Verderben,
 180 sondern kamen und umwedelten uns dabei mit ihren Schwänzen,
 181 so als würden sie mich begrüßen, und begannen,
 182 wie es die Art von Hunden ist, am Hintern zu schnüffeln und andere ähnliche Dinge.
 183 Aber nachdem ich aufgestanden war, wie es sich für Menschen gehört,
 184 verscheuchte ich die Pseudohunde wieder und schickte sie da- und dorthin.
 185 Die Hunde waren überhaupt nicht wild, sondern ganz im Gegenteil
 186 zahm und ängstlich aus Furcht vor allen Zweibeinern.
 187 Ich schlief hingestreckt auf dem Boden, erschöpft von den Mädchen.
 188 Es war nicht kalt, obschon ich nackt war, in der schwarzen Nacht;
 189 die schwanztragenden Frauen hatten ein warmes Klima.
 190 Plötzlich kam irgendeine häßliche Alte zum Zwinger
 191 mit einer scharfen Peitsche als Abwehr für Hunde und Männer.
 192 Sie trug ein Gefäß und schüttete in einen Fresstrog
 193 ganz schändliche Speise. Die Hunde aber fielen darüber her.
 194 Doch ich wollte nicht trogleckend speisen,
 195 sondern es war besser, dass ich den bauchbeißenden Hunger erduldet.
 196 Nur reines Wasser schöpfte ich aus einem glänzenden Wasserhahn,
 197 heilte den Durst und gab das Wasser Franta.
 198 Und Franta, der Dolmetscher, brauchte kein Essen,
 199 sondern er hatte ein verkümmertes Ernährungssystem.
 200 Er wurde nur von kleinen Nahrungspillen ernährt
 201 und es reichte ihm eine einzige Pille für einen ganzen Monat,
 202 aber er hatte das Bedürfnis zu trinken: Er war ja aus Fleisch geformt.
 203 Aber als ich vom Wasser aus dem Wasserhahn gestillt war,
 204 schlief ich hingestreckt auf dem Boden, erschöpft von den Mädchen.
 205 Sofort fiel mir der süße Schlaf auf die Augenlider.
 206 So habe ich es schlafend bis zur leuchtenden Morgenröte ausgehalten.
 207 Als die frühgeborene rosenfingrige Morgenröte erschien
 208 (eine fremde, der unsrigen überhaupt nicht ähnlich),
 209 ging das Anführermädchen mit schönem Gesäß zum Zwinger

210 sowie auch die anderen Mädchen. Die Hunde wiederum eilten zu ihnen,
 211 wedelten mit ihren Schwänzen und bellten laut.
 212 Und sie wollten sich ihnen mit ihren Händen auf die Schenkel werfen,
 213 wie es die Art von Hunden ist. Diese schlugen sie mit verderblichen
 214 Peitschen und die schnellen Hunde verteilten sich im Zwinger.
 215 Die Frauen aber wiederum nahmen meine Kraft und die meines Gefährten
 216 und warfen uns in irgendeinen Trog oder eine andere Wanne
 217 voll mit warmem Wasser und wuschen jeden einzelnen.
 218 Aber als sie uns mit schönen Leinengeweben abgetrocknet hatten,
 219 legten sie uns wieder, wie zuvor, die Bänder um den Hals
 220 und führten uns mit den Leinen zum großen Haus der Königin.
 221 Und mit mir führten sie auch den Roboter Franta.
 222 Die Königin aber saß auf einem sehr glänzenden Thron
 223 mit einem Zepter in den Händen und einer Krone auf dem Kopf.
 224 Gut und groß war sie, und Ruhm umgab ihr Haupt.
 225 Wohlwollend nahm sie die Frauen auf, sprach ein Wort und redete sie an.
 226 Ich konnte nicht alles von dem Gesagten gut verstehen
 227 (Franta, der Dolmetscher, schweig im Palast),
 228 aber es schien mir deutlich klar, was passierte,
 229 dass sie mich der Königin als Geschenk gaben,
 230 aber Franta einem Mädchen gaben,
 231 die eine Gefährtin der Herrin und ihre Sekretärin war.
 232 Und Dienerinnen führten mich jetzt in das Haus der Herrin mit eherner Schwelle
 233 und warfen mich in einen glänzenden Käfig.
 234 Hier schlossen sie mich ein und gaben mir Speise und Trank.
 235 Sie setzten dabei ringsum, sahen zu und kicherten.
 236 Aber ich hatte nicht meinen untadeligen Übersetzer Franta,
 237 um den Ratschluss und die Rede der Dienstmädchen zu verstehen.
 238 Doch mir fiel der süße Schlaf auf die Lider.
 239 Ich war sehr müde, von gestern erschöpft von den Mädchen.
 240 Abends kamen sie und weckten mich aus dem Schlaf
 241 und die Dienerinnen führten mich in die Tiefe ihres Hauses
 242 und brachten mich dort in die Schlafgemächer der Herrin.
 243 Die Herrin der Frauen selbst kam ins Schlafgemach
 244 und fing an sich zu entblößen und dabei ihre weiblichen Formen zu zeigen.
 245 Als sie sich ganz entblößt hatte, ließ sie die Strümpfe auf der Haut,
 246 wie es die Art von Huren ist: schwarze Strümpfe.
 247 Und sie rief mich zu kommen, wie man auch Welpen
 248 im ganzen Kosmos ruft. Dies nahm ich schnell wahr;
 249 durch die Art, mit der sie es sagte, nahm ich ihren Willen wahr.
 250 Ich kam zu ihr auf allen Vieren gehend.
 251 Keiner zwang mich, aber jetzt gefiel es mir im Sinn,
 252 wie ein Hund zu sein wegen der weiblichen Werke.
 253 Sie aber ließ es nicht zu, sich direkt in Liebe zu vereinigen,
 254 sondern sie sagte mir, vielerlei Werk auf perverse Weise zu tun.
 255 Ich gehorchte ihr, da mir alles im Sinn gefiel,

256 was sie wollte. Ich schäme mich, dies zu erzählen.
 257 Aber dann nahm sie eine scharfe sehr bittere Peitsche
 258 und fing an zu peitschen, wie die Lust es ihr befahl.
 259 Daher eilte ich direkt zu ihr, wie es sich für einen Mann gehört,
 260 zog die Peitsche aus ihrer übeltuenden Hand,
 261 warf die Herrin kopfüber ins schöne Bett
 262 und ergriff mit meiner starken Linken ihren Schwanz
 263 und mit der Rechten schlug ich auf ihr Gesäß mit der glänzenden Peitsche
 264 der Herrin, mit der sie alle zu peitschen gewohnt war,
 265 die Dienerinnen, Gefährtinnen und die Tiere, die Pseudohunde.
 266 Ein unauslöschlicher Drang zur Rache für alles,
 267 was ich erniedrigt von den Händen der Mädchen erlitten habe, erfasste mich.
 268 Doch die Herrin der Frauen rief nicht die Wachen,
 269 sondern durch ihre Perversität gefiel ihr dies im Sinn.
 270 Schrecklich schrie das Mädchen und rief laut,
 271 doch sie rief nicht die Mädchen mit der glänzenden Glocke,
 272 deren Schnur hoch über ihrem Bett hing.
 273 Das war ein sicheres Zeichen, dass es dem Sinn des Mädchens gefiel.
 274 Doch ich für meinen Teil freute mich, als ich ihr wohlgebautes
 275 volles und breites Gesäß schlug, was der Reiz aller Frauen ist,
 276 so dass ihr Striemen auf ihrer weißen Haut aufsprangen.
 277 Schließlich – gab sie ein Zeichen Unzucht zu trieben und heiß mich dazu,
 278 aber dies alles zu erzählen, schäme ich mich.
 279 Doch als das erhabene Mädchen seine Lust gestillt hatte,
 280 sprach sie mich mit schmeichelnden Worten in einer Rede an,
 281 aber ich konnte nicht die Sprache der geschwänzten Frauen
 282 und gab ihr ein Zeichen, den herrlichen Franta zu bringen.
 283 Sofort zog sie die Schnut an der glänzenden Glocke
 284 und eine Wächterfrau erschien und sie schickte sie fort.
 285 Sogleich kehrte das Mädchen mit Franta zurück.
 286 Ja, denn es war höchste Zeit, wie der Roboter später sagte.
 287 Als die Sekretärin erkannte,
 288 dass Franta keine männlichen Schamteile hat, wie es üblich ist,
 289 gab sie ihn als unnütz den Wächterinnen, um ihn zu töten.
 290 doch bevor sie ihn töteten, rettete ihn die Herrin selbst.
 291 Doch jetzt fing die Herrin an, eine Erzählung zu berichten,
 292 ein Wunder anzuhören und eine große unglaubliche Sache,
 293 nämlich die Rätsel der Pseudohunde und der Frauen:
 294 „Dies sind keine Hunde, sondern unsere
 295 degenerierten Männer, die wir alle jedoch Hunde nennen.
 296 Diese sind alle dumm wie Tiere
 297 und wir halten sie als Haustiere zu unserer Freude,
 298 Ergötzung und Lust, da es eine Freude ist,
 299 über alles Männliche zu herrschen und ihnen Leiden zuzufügen,
 300 und zur Begattung und um der Lust willen,
 301 um kleine Mädchen und neue Welpen zu gebären:

302 Deshalb haben wir Frauen die Pseudohunde.
303 In vergangenen und sehr alten Jahren
304 hatten wir Männer, die auch wie du Sprache
305 und Verstand hatten, aufrecht gingen und den Frauen gleich waren.
306 Und die Männer schufen uns viele technische Dinge,
307 aber die Männer herrschten über die weiblichen Frauen.
308 Ein Mädchen erhob sich und begann den Aufstand zu verkünden.
309 Zuerst verhöhnten Männer und Frauen sie gleichermaßen,
310 aber schrittweise stimmten viele Gefährtinnen zu,
311 die Männer zu stürzen und dass die Frauen Anführer werden.
312 Und Schritt für Schritt vermehrte sich die Zahl von ihnen,
313 bis sie den Aufstand begannen und Sieger waren.
314 Aber in den alten Tagen waren
315 Männer und Frauen wohlmeinend, da sie Demokraten waren,
316 sehr fortschrittlich waren und viele Technik besaßen.
317 Das Volk in unserer Stadt teilte sich in zwei Richtungen.
318 Von den Siegerinnen stellten sich zwei Arten im Land auf:
319 einmal die lesbischen, die allen Männern feindselig sind,
320 und die männerliebenden, die aber über sie herrschen wollten.
321 Mit den letzteren waren wenige Masochistenmänner zusammen,
322 die von den weiblichen Frauen bezwungen werden wollten.
323 Es gab auch andere normale Männer und Frauen,
324 die wie vorher leben und Männer als Herrscher wollten.
325 Die Normalen ließen sie in einem schwarzen Schiff weg
326 durch die Sterne reisen, weil sie ihnen feindselig waren.
327 Da aber die Männerbezwingerinnen zweigeteilt waren,
328 einmal die lesbischen und einmal die herrschenden androphilen,
329 losten die langgewandigen Frauen jetzt mit Losen
330 und den lesbischen fiel es zu, den Planeten zu verlassen.
331 Sofort verließen sie den vielnährenden Planeten.
332 wir aber blieben an Ort und Stelle und beherrschten den ganzen Planeten.
333 Und Schritt für Schritt verwandelten sich unsere Männer
334 und wurden dumm und vierbeinig wie Hunde.
335 Wir freuten uns darüber und herrschten über die Pseudohunde.
336 Doch die viele und gute Technik verschwand.
337 Zwar mangelte es uns weiblichen Frauen nicht an Verstand,
338 sondern an einer gewissen Geschicklichkeit, durch welche die Werke
339 der mechanischen Künste und anderer Werke der Männer entstehen.
340 Denn die lesbischen Frauen, die einen männlichen Verstand haben,
341 verließen diesen Planeten und die Männer degenerierten.
342 So ist die Kenntnis der Raumfahrt gestorben,
343 aber auch die Technik, die wir zuvor in diesem Land hatten.
344 Ich kann dir nichts über unsere Männer sagen,
345 ob die Veränderung durch die Natur von selbst ging
346 oder ob sie kompliziert mit mechanischer Technik verbunden war.
347 Die Dummheit ist in dem Chromosom des Mannes,

348 dem die Biologen den Namen Ypsilon gegeben haben,
 349 so dass, wenn ein männlicher Mann geboren wird, er dumm ist,
 350 wie ein Hund am Kopf und auf allen Vieren geht.
 351 Aber mir waren die Hunde als Bettgenossen verhasst,
 352 da ich jetzt einen normalen Mann erkannt habe, der auch Verstand hat,
 353 und da das Beherrschtwerden angenehmer ist als das Herrschen.
 354 Aber ich wünschte, dass du bleibst und mein Gemahl bist,
 355 um mit Kraft über mich zu herrschen und weise männliche Kinder zu zeugen.“
 356 So sprach die Herrscherin und streckte ihre Hände zu mir aus,
 357 aber mir schien es willkommen, nicht schlafen zu legen.
 358 Ich nahm sie an der Seite – denn Striemen waren auf ihrer Haut –
 359 und fing an sie zu stoßen und die Werke der Erogen zu verrichten.
 360 Aber als mir der Orgasmus und die Vollendung kam,
 361 sah ich, dass meine trauten Gefährten um das Bett standen,
 362 alle natürlichen Männer und künstlichen Roboter.
 363 Der Roboter Franta hatte sie mit dem Radiofon gerufen.
 364 Die Wunde, die er erlitt, als er in das Loch gefallen war, heilte er
 365 durch die Kraft des Lebens und der starken Natur selbst
 366 – das ist der Vorteil von Robotern, die aus Fleisch geformt wurden.
 367 Als Franta erkannte, dass er wieder gesund war,
 368 rief er sofort das schnelle Schiff und alle Gefährten.
 369 Die eilten heran und kämpften mit den verderblichen Phasern
 370 und retteten mich und Franta und die anderen drei.
 371 Diese wurden in anderen Zwingern der Mädchen gehalten.
 372 Aber es war noch möglich, dass in den Mädchen das normale
 373 Ypsilon zurückgeblieben ist und (damit) stattliche männliche Kinder.
 374 Das war der zweite Planet, auf dem ich und die anderen unser Sperma zurückließen:
 375 So machte das Schicksal uns Fahrer zu Astrobesamern.
 376 Freudig darüber bestiegen wir das gute Schiff.
 377 Sofort trieb die Rakete des Schiffes uns von der Oberfläche
 378 und wir flogen in den Kosmos und verließen den fremden Planeten.

Anhang

Textkritischer Apparat

[grc]: **3** πλανήτην M (recte) **4** ἐπιχθονίῃ deb. **5** χαρίεν deb. **6** γνώμεν deb. **7** διάνγτων deb. **7** δέ τ' deb. **9** τριάς ἄλτο deb. **10** πυθέσθαι deb. **11** εἶεν deb. **12** ὑπερφιαλοῖ deb. **14** ἑταῖροι deb. **15** δέ τ' deb. **16** ἰμάντι deb. **16** ἦγον deb. **17** πασών deb. **17** γλωσσών deb. **23** ἰδέσθαι deb. **24** ἐρχομένῳ deb. **26** ἀγαυόν deb. **27** εἶεν deb. **28** μέν γ' deb. **28** ἀγριόθυμοι ὑπερφιαλοῖ deb. **31** κεκαλυμμένον M (recte) **32** πήγη (= πάγη) deb. **32** τῇ δ' (= τῇ τ') deb. **34** πήγη deb. **35** κακοεργόν deb. **36** οὐδ' deb. **36** δύνاميς τε deb. **39** ὑπαλύξαι deb. **40** βέρεθρόνδε deb. **44** διχῇ deb. **45** βαλέμεν deb. **46** πλοῖόνδε λαβεῖν deb. **47** ἢ δ' deb. **48** πήγην deb. **48** ὑπαλύξαι deb. **49** κέρδιον deb. **50** βαλέσθαι deb. **52** γλωσσών deb. **54** ὡς πήγην ὑπαλύξαι deb. **55** πηγῆς deb. **56** ἐφθίθη deb. **58** ἦμος deb. **58** ἀσινῆς (cf. tr. Bohemicam „neškodný“) deb. **59** πήγην deb. **60** γυναῖκεσιν (-αικέσιν M) deb. **60** ἐπιχθονίους deb. **61** ἰδέσθαι deb. **62** θηλά deb. **63** οὐραῖ deb. **66** ἀργυρέοι deb. **66** ἀλλὰ deb. **67** ζαμήκεις deb. **68** πηγῆς deb. **69** ἀλλήλης deb. **69** προσηύδων deb. **72** πήγη deb. **72** ἰδέσθαι deb. **73** εἰς deb. **73** τοὺς M (recte) **74** θαυμασίως τε deb. **76** ἄρωμεν deb. **76** δνοφεροῖο deb. **79** δίκτυον M (recte) **79** πήγη deb. **81** ἥρασαι (= ἄρασαι) deb. **82** σχοῖνον deb. **83** πόδεσιν deb. **84** ὡς δέ deb. **84** ἦγον M (recte) **85** ἀτίμιον deb. **86** ἦγον deb. **86** ἰμάντι deb. **87** ἡγεῖσθαι deb. **88** πόδεσι deb. **89** ἀλλήλοιν deb. **91** μετέθηκε M (recte) **92** Ὡ πόποι deb. **93** παμπόλλους κώλους deb. **97** λαβεῖν deb. **99** οὐδ' deb. **99** δοκέει deb. **100** ὦν deb. **102** ἰμάντα deb. **102** γλουτὸς deb. **102** πυκνός deb. **103** εἴη deb. **104** διδοίμι (= διδοίην) deb. **106** ἀκούσαντός περ deb. **106** μεταθέντος deb. **107** πορνολαλείων κούρων deb. **108** ἐνώρτο deb. **109** οἶα deb. **109** κρύψαι deb. **111** ἔκκυα deb. **113** οὐδ' deb. **113** ἀπειράστον

deb. **116** τήν δ' (= τήν τ') deb. **116** σκοπιᾶσει deb. **118** Ὡς deb. **122** Οὐδ' deb. **124** σκούγκον deb. **126** κτάμειναι M a.c. (recte) **126** ἐθέλοντο deb. **129** Αἱ M (recte) **131** κτιμένος deb. **131** γλωσσών deb. **133** Οὐδ' deb. **136** κυνώδες deb. **137** οὐδ' deb. **137** Φραγκικός deb. **139** ἦ ... ἦτ' deb. **140** καταδύντα deb. **141** οὐδ' deb. **143** ποικιλόεσσιν deb. **144** ἐπὶ deb. **145** οὐδ' deb. **146** νεκρός deb. **147** ταύτη E: καλή M a.c. (cf. tr. Bohemica, „rěkná“) **148** εἰκία deb. **159** φοίτων M (recte) **160** ἐπεὶ τ' vel ἐπειτ' possis **162** Οὐδ' deb. **164** Λισοὶ M (recte) **164** κορῶν deb. **166** ἡμπιθηκοι deb. **168** περιμήκεια deb. **169** τοῖσιν M (recte) **173** ἐναλίγκια deb. **173** ἰδέσθαι deb. **174** ἡδὲ deb. **176** τοὶ δ' M (recte) **177** πυθέσθαι deb. **179** οὐδ' deb. **180** περισσαινόντες deb. **181** ἤρξαντ' deb. **181** ὀσφραίνεσθαι deb. **182** ἄλλα: -ά E **182** ὁμοία deb. **185** ἀγριοεργοί: -έργοι E **186** δίποδας: δὺ- E **187** κορῶν deb. **188** ψυχρὸν deb. **194** οὐδ' deb. **195** βέλτιον deb. **195** δακόγαστρον deb. **198** Οὐδ' deb. **200** μούνως deb. **200** τροφίμοις deb. **201** χάπιόν γ' deb. **204** ἐδάφει deb. **204** κορῶν deb. **207** Ἥμος deb. **208** εἰκία deb. **212** ἀνά deb. **212** βαλῆσθαι deb. **214** οἱ δὲ M (recte) **214** σταθμῷ M (recte) **215** λαβοῦσαι deb. **215** ἡδ' deb. **216** πύελόνδε M (recte) **218** ξεράνησαν deb. **218** ὀθόνησι deb. **220** ἱμάσι (= ἱμάσι) deb. **220** ἦγον deb. **221** ἦγον deb. **222** σιγαλόεντι deb. **229** ἦυτε deb. **230** μῆ deb. **232** ἦγον deb. **235** ἡδὲ deb. **237** κορῶν deb. **237** μῦθόν τε M (recte) **239** κορῶν deb. **241** ἦγον deb. **241** αὐτῆς deb. **245** χρωῖ deb. **247** ἐλθὲν deb. **249** αὐτῆς deb. **251** μὲν μ' M (recte) **251** ἦνδαν deb. **254** ἀλλά γέ deb. **257** ἐπειθ' possis **257** εἶλεν deb. **257** πολὺπικρον deb. **259** ἀνάβας deb. **260** κακοεργοῦ deb. **269** παραγωγῇ M (recte) **275** πασῶν deb. **280** μευλιχίοις deb. **287** ἡ δὲ deb. **288** ἐχέμεν deb. **293** ἡδὲ deb. **301** τεκεῖν deb. **303** τῶν δὲ M (recte) **305** ἡδὲ deb. **306** καὶ οἱ deb. **307** δὲ θ' deb. **308** Ὅρσε deb. **311** ἀνατρέψαι deb. **314** ἀρχαίως deb. **315** δημοκράται deb. **315** ἡδὲ deb. **317** διάνδιχα deb. **318** γενεὰ δύο deb. **319** ἀνδρεσσιν M (recte) **320** φυλάνδρια deb. **321** μασοχισταὶ deb. **324** αἱ δ' (= οἱ τ') deb. **324** ἄνδρας M (recte) **328** αἱ δ' deb. **329** κλήρωσαν deb. **329** κλήροις deb. **333** μετὰ deb. **335** τερπόμεναι deb. **336** Ἀλλὰ μὲν deb. **336** ἐφθίθη deb. **337** Οὐδ' deb. **339** τεχνῶν deb. **341** δυσγενέοντο deb. **342** γνώσις τε deb. **344** Οὐδ' deb. **345** ἡδὲ deb. **345** μετὰλλαξίς γ' deb. **345** αὐτομάτη deb. **348** οἷω deb. **350** τετραπόδος γε deb. **353** κρατεῖσθαι deb. **355** τεκεῖν deb. **356** ποτι deb. **361** ἐταίρους M (recte) **362** πλαιοστοὶς τε M (recte) **364** πεσῶν deb. **369** φείσοις deb. **370** καί: καὶ E **371** κορῶν deb. **372** λῆλειπται (λῆλειται M) deb. **373** τέκνα E: ἀν τίκτειν ? **375** ἀστροοχευτάς deb. **378** ἐπτάμεθ' deb.

Handschriftenapparat

[grc]: **post 191** ἀλλα πινειν δεος εἰχε ὁ σαρκοπιλαστος ἐτυκτο M (= 202) **tit.** **1** Κοσμοναυτιλῆς M **tit.** **2** deest in M **3** γ' M post μὲν **7** διάγνωτων: δια γνωτὸν M **9** νηϋφιν E: νήφι M **38** ραδιοφῶν E: ῥη- M **41** βιοραδιοφῶν E: βιορη- M **43** ἐγὼ E: -ὦν M **56** γούμωσις E: γώμ- M a.c. **70** μεταφρῆζων E: -αθήτωρ M **77** τοῦτον E: Ὡς μὲν M a.c. **78** μεταφρῆζων E: -αθήτωρ M a.c. **80** δ' M ante ἐμὲ **80** ἰχθὺν E: -θεῖς M a.c. **84** ποτι ἄστου E: πόλεθι πρό primum, tum ἦνδε πόλινδε M a.c. **86** μιν E: περ M **102** δ' M post ἱμάντα **107** δ' M post αἶψα **122** γ' M post ῥοβότῳ **133** μεταφρῆζων E: -αθήτωρ M a.c. **142** φαύλῃσι E: -σιν M **144** ἱερὸν φάος ἡλίοιο M supra φοῖβος καὶ **145** πόρρω E: δηρὸν M a.c. **147** ταύτη E: καλή M a.c. **161** αἶδε E: αἱ δὲ M **169** ἐνὶ χωρῇ E: καλίπυγα M a.c. **172** ἔην οὐκ E: ἔσκαε μῆ M a.c. **175** M add. i.m. **180** οὐρῇσι E: -σιν M **186** δείδοντες E: δεΐσαντες M a.c. **198** μεταφρῆζων E: -αθήτωρ M a.c. **200** μούνως μὲν: ὡς/τῷ μούνως M **207** ἡδὲ E: Ὡς M **212** μέμασαν E: μέμασαν M **227** μεταφρῆζων E: -αθήτωρ M a.c. **233** εἰργμόνδε E: κλωβινδε M superscripts **249** ἐνόησα E: ἐφάνησεν M **251** μὲν E: περ M **276** ἐν χροῖ λευκῷ: λευκῇ ἐνι πυγῇ M postea, sed del. **277** σημαίνουσιν E: φαύλοις ἔπεισιν primum, tum σημείουσιν M **284** καὶ E: καὶ τ' M **290** δ' M post ἴση **294** τοι E: περ M **302** εἵνεκα τῶν μὲν E: τοῦτων μὲν ἔνεκεν M a.c. **302** in adnotatione ad ψευδοκύνες scripta denotat auctor Astr. 6,236 **303** τῶνδε E: τῶν δὲ M **309** δ' M post κερτόμεον **310** δ' M post πολλὰ **312** δ' M post τοῦτων **314** ἡμασι E: -σιν M **314** ἦσαν E: ἔσκαον M **343** δ' M post πρὶν **350** βαδίζει E: -ζων M **352** νῦν E: περ M a.c. **353** γλυκώτερόν E: τὸ γε φέρτερόν M **363** ῥόβοτος E: ῥοβότης M a.c. **363** βιοραδιοφῶν E: βιορη- M **364** χάσμα E: βάθρον M a.c. **367** ἀσκηθῆς πάλιν ἔσκα E: ἀσκηθῆς σύστημα M a.c. **375** τεῦξεν E: τέτυκεν M **376** ἡῶα νῆα E: καλλεργέα νῆα M infra add. **377** γ' M post πλοῖον **378** λελιπόντες E: -πώτες M

Similienapparat

[grc]: **3** πλανήτην μὲν αὐτὶς ἀφικόμεθ', ὡς περ ἔναιεν] cf. Od. 10,1.135; vide etiam Astr. 13,10.226.318 **7-13** ~ Astr. 8,21-27 **10-13** ~ Astr. 2,9-12; cf. etiam infra Astr. 9,27-29 **22** χόρτος] cf. Il. 11,774; 24,640 (sed alio sensu) **26** ἀσβέστη πολυπρηγοσύνη μ' ἔχε θυμὸν ἀγαυόν] cf. Od. 9,295 (ἀμνηχανί μ' ἔχε θυμὸν) (oppositio in imitando); πολυπραγμοσύνη primum apud Aristophanem (Ar. Ach. 833) et Lysiam (Lys. 1,16) legitur. **27-29** ~ supra Astr. 9,11-13 **30** βέρεθρον] cf. Il. 8,14 (de Tartaro); Od. 12,94 (de antro Scyllae) **32** πήγη] = πάγη/παγίς. De verbo πάγη cf. etiam Hdt. 2,121β **35** κακοεργόν] cf. Od. 18,54 **36** οὐδ' ἦν τινι πρῆξις ἔ' γ' ἀπέρχεσθαι δυνάμεις τε] vide supra ad Astr. 1,36 **43** εἰν πυθμῆνι] forma metri causa producta (pro πυθμῆνι); de verbo πυθμῆν cf. Hes. Op. 368 (δελιή δ' ἐνι πυθμῆνι φειδῶ); Th. 931sq. (θαλάσσης / πυθμῆν' ἔχων) **43** πολὺ μῆδετο θυμός] cf. Od. 3,166 (κακὰ μῆδετο δαίμων) **44** καὶ δὲ τέ μοι φρονέοντι] cf. Od. 10,153 (ὥδε δὲ μοι φρονέοντι) **44** διχῇ ἀναφαίνοτο βουλή] vide supra ad Astr. 7,172 **45** βερεθρήματος] nl. **47** κλιμακτήρη] cf. E. Hel. 1570 **49** ἔνθα δὲ μοι φρονέοντι δοάσαστο κέρδιον εἶναι] ~ Od. 10,153 et al. (ibi ὥδε pro ἔνθα) **52** τίμιος ἦεν] cf. Od. 10,38 (τίμιός ἐστιν) **56** γούμωσις] forma metri causa producta (pro γόμωσις); vide supra ad Astr. 3,141 **66** ἀργυροῖς ἥλοισι πεπαρμέναι] cf. Il. 1,246 (de scripto: χρυσεῖοις ἥλοισι πεπαρμένον) **69** ἔπειτα πτερόντα προσηύδων] formula Hom., vid. Od. 4,550 et al. Vide etiam Astr. 12,87.461; Astr. 13,348; Astr. 14,78; Astr. 15,253.290; Astr. 23,3.71 **71** οὐκ ἀρετὰ κακὰ ἔργα] vide supra ad Astr. 5,121 **72** κύνες ἀργοῖ] vide supra ad Astr. 5,189 **72** θαῦμα ἰδέσθαι] vide supra ad Astr. 1,194 **79** δίκτυον] cf. Od. 22,386 (δίκτυν ἐξέρυσαν πολυώπῳ) **80** τέλματι] apud Homerum non legitur, sed cf. Ar. Av. 1593; Pl. Phd. 109b (ὥσπερ περὶ τέλμα μύρμηκας ἢ βατράχους περὶ θάλατταν οἰκούντας) **89** στρέφεται γὰρ τύχη πολὺμητις] cf. Astr. 10,173 (ὥς κύκλωμα τύχης στρέφεται μὲν ἄνω τε κάτω τε) **92** ἡδὲ τε μέγας τε] clausula Hom., vid. Il. 2,653 et al. **95** τὰ γὰρ αἰδέομαι καταλέξαι] cf. supra ad Astr. 5,426; haec verba cum variatione repetuntur in Astr. 9,105.119.256.278; Astr. 12,101 **96** ἀρχικῶν ὥς] de forma clausulae cf. Il. 3,2 (ὄρνιθες ὥς); ἀρχικῶν nl., cf. supra Astr. 9,51 ἀρχιμεθήτωρ **107** πορνολαλεῖάν] nl. **108** ἄσβεστος δ' ἄρ' ἐνώρτο γέλως φαλίησι γυναιξίν] vide supra ad Astr. 2,49 **112** κέκλυτέ μευ μύθων, πάσαι ἐρίηρες ἑταῖραι] vide supra ad Astr. 3,47 **116** σκοπιᾶσει] cf. eadem sede Il. 14,58 (σκοπιᾶζων); Od. 10,260 (ἐσκοπιᾶζον) **119** ἐγὼ νῦν αἰδέομαι καταλέξαι] vide supra Astr. 9,95 **121** σκύμνον] cf. Il. 18,319 **122** μήδεα φωτός] vide supra ad Astr. 2,53 **130** πολυγλώσσω] apud Homerum non legitur, sed e poetis epicis cf. Triph. 24 **139** ἡθ' ἐκὼν ἦτ' ἄεκον] cf. Il. 4,43 (ἐκὼν ἄεκοντι γε θυμῷ); 7,197 (ἐκὼν ἄεκοντα διηται); de re cf. etiam adnotagium Latinum „nolens volens“ (Eras. Adag. 1,3,45) **140** εἰς ἡλίον καταδύντα] vide supra ad Astr. 2,56 **143** θυμὸς ἄνωγεν] vide supra

ad Astr. 2,271 **144** καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν] vide supra ad Astr. 2,64 **146** προπετής] apud Homerum non legitur **148** cf. supra Astr. 9,111 **149** = supra Astr. 9,112 **153** βρώμην τε πόσιν τε] cf. clausulam Homericam βρώσις τε πόσις τε (*Od.* 10,176; 12,320) **156** ὅψαι εἰμεν] Homerus forma ὄψμος pro ὄψιος utitur, vid. *Il.* 2,325 **158** στρεπτοῦς] apud Homerum non legitur, sed cf. e.g. *Hdt.* 3,20 **165** πηλοφυλόντες] nl., sed cf. verbum πηλοφορέω (*Ar.* *Av.* 1142; *Ec.* 310) **166** ἡμιπίθοκι] apud veteres non legitur **171** ψεδνὴ οὐρῇ φύτο λάχνη] cf. *Il.* 2,219 (de Thersita: ψεδνὴ δ' ἐπένηνθεε λάχνη) **178** κατεκλάσθη φίλον ἦτορ] vide supra ad Astr. 1,166 **179** μνήσαν ὀλεθρον] cf. *Od.* 3,249 (μῆσαι' ὀλεθρον); 14,300 (μῆδετ' ὀλεθρον); quare exspectaveris μῆσαν' ὀλθρον **180** οὐρῆσι ... περισαίνοντες] cf. *Od.* 10,215 (οὐρῆσιν μακρῆσι περισαίνοντες ἀνέσταν) **181** ὀσφράζεσθαι] veteres tantum forma ὀσφραίνεσθαι utebantur **183** ὡς ἀνθρώπους ἐπέοικεν] vide supra ad Astr. 1,177 **184** τοὺς δ' αὖ ψευδόκυνας σκεδάσας πέμψ' ἄλλυδις ἄλλον] cf. *Od.* 14,35 (Eumaeus canes fugat: τοὺς μὲν ὁμοκλήσας σέυν κύνας ἄλλυδις ἄλλον); de hemistichio secundo cf. etiam *Od.* 5,369 (δαισκέδασ' ἄλλυδις ἄλλον); 11,385 (ἀπαισκέδασ' ἄλλυδις ἄλλη) **185** ἀγριοεργοί] nl. **187** de re cf. *Od.* 10,31 (ἐνθ' ἐμέ μὲν γλυκὺς ὕπνος ἐπέλλαβε κεκμηῶτα); 13,282 **187** κεκμῶ] haec forma apud veteres non legitur; debuit κεκμηῶς **188** νυκτὶ μελαίνῃ] clausula Hom., vid. *Il.* 8,502 et al. **191** μάσθηλ' ὀξύν ἔχουσα κυνῶν ἀλκτήρα καὶ ἀνδρῶν] ~ *Od.* 14,531 (ἔειλετο δ' ὀξύν ἄκοντα, κυνῶν ἀλκτήρα καὶ ἀνδρῶν) et 21,340; de forma μάσθλης cf. *Hp. Morb.* 2,59 **192** πύελον] cf. *Od.* 19,553 **194** πτελοάπτεων] nl. **195** δακογάτρον] nl., sed cf. δακέθυμος **196** βρύσηφι] cf. ngr. βρύση **197** δῖψαν γ' ἡγεσάμην] cf. *Il.* 22,2 (ἀκείοντό τε δῖψαν) **199sq.** ~ *Astr.* 1,190sq. **202** σαρκοπίλαστος] nl. **204** = supra *Astr.* 9,187 **205** ὕπνος ἐπὶ βλεφάροις ἐπιπτεν] = *Od.* 2,398 et al. **206** εἰς ῥόα διαν] vide supra ad *Astr.* 2,65. Cf. etiam *Od.* 11,375 (ἔς ῥῶ διαν) **207** ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ροδοδάκτυλος ἠώς] vide supra ad *Astr.* 3,250 **208** ξενικαίῃ, οὗ πως τῇ ἡμετέρῃ εἰκνία] versus repetitur in *Astr.* 11,293 (sed verba aliter posita sunt); *Astr.* 12,151.172; *Astr.* 15,199 **209** καλλιπυγος] apud veteres καλλιπυγος] cf. *Cerc.* fr. 14; *Ath.* 12,554c (epithetum Veneris) **211** κέρκοις σαίνοντες] cf. *Ar. Eq.* 1031 (κέρκυρ σαίνων) **211** ὑπακώωντες] cf. eadem sede *Opp.* C. 3,281 **218** ὀθόνην καλῆσιν] cf. *Il.* 3,141 (ἀργεννήσι καλυψάμενι ὀθόνῃσιν) **223** σκήπτρον χερσὶν ἔχουσα] cf. *Astr.* 2,74 **224** ῥὺς καὶ μεγάλη] vide supra ad *Astr.* 9,92 **224** κράτα κάλυψεν] iunctura Hom., vid. *Od.* 8,92 (κράτα καλυψάμενος). Vide etiam *Astr.* 11,154; *Astr.* 12,112 **225** ἔπος ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε] vide supra ad *Astr.* 2,98 **232** εἰς χαλκοβατὲς δῶ] clausula Hom., vid. *Il.* 1,426 et al. (ibi semper ποτὶ vel κατά). Vide etiam *Astr.* 13,351; *Astr.* 15,83; *Astr.* 16,54 **234** βρώμην τε πόσιν τε] vide supra ad *Astr.* 9,153 **235** κάχαζον] apud Homerum non legitur, sed cf. *Ar. Ec.* 849; *Theoc.* 5,142 (eadem sede) et al. **238** ὕπνος ἐπὶ βλεφάροις ἐπιπτεν] vide supra ad *Astr.* 9,205 **247** ὡς καὶ σκύλακας] de verbo σκύλαξ cf. *Od.* 9,289 (ὡς τε σκύλακας); 12,86; 20,14 **251** ἦνδαν θυμῷ] vide supra ad *Astr.* 3,25 (sed hic non negatur) **253** φυλότῃ μιγῆναι] vide supra ad *Astr.* 2,35 **254** παραγωγῇ] verbum pedestre **256** τόδ' αἰδέομαι καταλέξαι] vide supra ad *Astr.* 9,95 **258** ὡς λάγνος μὲν μιν ἄνωγεν] cf. iuncturam Homericam θυμὸς ἄνωγεν (*Il.* 6,444 et al.) **259** ἀναιῆς ὀρώς] cf. *Od.* 21,119 (ὀρθὸς ἀναιῆς) **260** κακοεργοῦ] vide supra ad *Astr.* 9,35 **263** μάστιγι φρενί] clausula Hom., vid. *Od.* 6,316 **270** μακρὰ βόησεν] iunctura Hom., vid. *Il.* 2,224 (μακρὰ βοῶν) **270** σμερδαλέως ἰάχῃσεν] cf. formulam Homericam σμερδαλέα ἰάχων (*Il.* 5,302 et al.). **272** σπάρτη κατακρήμνῃ] apud Homerum tantum forma pluralis σπάρτα legitur (*Il.* 2,135), de forma feminina cf. *Ar. Av.* 815. De adiectivo κατάκρημνος cf. *Batr.* 154 (sed ibi alio sensu) **275** πυκνὴν καὶ παχέτην] cf. eadem sede *Od.* 8,187 (μείζονα καὶ πάχεται) **276** σμώδιγες] cf. *Il.* 2,267; 23,716 **278** αἰδέομαι καταλέξαι] vide supra ad *Astr.* 9,95 **280** μελιχίοις μ' ἔπειν] vide supra ad *Astr.* 5,111 **281** ἰδιώματα] verbum pedestre **284** φυλάκεσσα] veteres tantum forma φυλάκισσα utebantur **287** ἰδιατερίῃ] vide supra ad *Astr.* 9,231 **289** ὡς ἄχρηστον κτάμεναι] cf. supra *Astr.* 9,126 **293** αἰνίγματα] αἰνίγμα inde a Pindaro legitur (*Pi.* Fr. 177d Maehler), cf. LSJ 1996 s.v. αἰνίγμα **297** θρέμματα] apud Homerum non legitur, sed saepius apud poetas tragicos et comicos (cf. LSJ 1996 s.v. θρέμμα) **299** τοῖσιν πῆμα φέρεσθαι] cf. *Od.* 17,597 (ἡμῖν πῆμα γενέσθαι) **300** μαχλοσύνη] cf. *Il.* 24,30 **305** ὀρθοβατεῖ] apud veteres tantum verbum ὀρθοβατεῖν legitur **315** δημόκρατοι] haec forma apud veteres non legitur; veteres verbo δημοκρατικός vel δημοτικός, Graeci recentes δημοκράτης utuntur **317** διάνδιχα δαίματο λαός] cf. *Od.* 1,23 (Αἰθίοπας, τοὶ διχθα δεδαίταται) **325** ἐν νηὶ μελαίνῃ] vide supra ad *Astr.* 2,210 **326** ἀστροπορευέμεναι] cf. eadem sede *Od.* 5,277 (ποντοπορευέμεναι). Vide etiam supra ad *Astr.* 1,206 **327** ἀνδροδάμει] apud veteres tantum adiectivum ἀνδροδάμας legitur **328** ἀνδρόφιλοι] apud veteres non legitur **329** κοῦραι τανώπτελοι] epithetum τανώπτελος Homerus variis feminis attribuit (Helena, Thetis, Lampetie, Ctimene). cf. eadem sede *Od.* 15,363 **331** πλάνην πολυβότειρον] variat iuncturam Homericam χθὼν πολυβότειρα (*Il.* 3,89 et al.) **354** πόσιν εἶναι] cf. eadem sede *Od.* 1,15 (de Calypso); 9,30.32 (de Circe); 23,334 (de Calypso) **356** χείρας ὀρεγνύ] cf. iuncturam Homericam χείρας ὀρεγνύς, vid. *Il.* 1,351 et al. **357** μοὶ ἀπαστὸν γε δοάσαστο κοιμηθῆναι] vide supra ad *Astr.* 5,253 **360** ὄργασμός] verbum pedestre **375** ἀστροεχεύτας] nl. **376-378** cf. *Astr.* 1,210-212

Kommentar

[grc] **1f.** Formelhafte Verse für die Weiterfahrt, siehe zuerst *Astr.* 1,213f. Die in Gesang I–VI üblichen Schlussverse wurden hier auf das Ende des vorangehenden und den Anfang dieses Gesanges verteilt. Als Eingangsvers findet sich der erste Vers sonst nur in *Astr.* 21 Vers 2 ist der aus *Astr.* 1,8 bekannte „Missionsvers“. **16** Dass Nemo Franta an die Leine nimmt, könnte eine Reminiszenz an Lems Kurzgeschichte „Invasion vom Aldebaran“ sein, durch die die Figur Franta wesentlich inspiriert worden ist. **19-23** Křesadlo beschreibt die rot-blaue Fauna des Planeten. Die Farben deuten vielleicht auf die Geschlechterproblematik hin, wobei die Rotbuchen sich über das blaue Gras erheben, ein Zeichen für die weibliche Dominanz. **20f.** Wie aus der tschechischen Übersetzung sowie den Erläuterungen hervorgeht (Křesadlo 1995, 249), versteht der Autor unter ὀξύνια δένδρα Rotbuchen („copper beech“). Das griechische Wort dafür lautet eigentlich ὄξυα und ist ein Femininum. Die Form müsste demnach ὀξύνια lauten. Křesadlo scheint die Form mit dem Adjektiv ὄξυς zu verwechseln. χαλκήρεας „ehern“ in Vers 21 ist ohne Umweg über das Englische „copper beech“ (wörtlich: „Kupferbuche“) nicht verständlich. **30-36** In *Astr.* 16 begegnet ebenfalls eine Falle, in die der bioplastische Roboter Franta gerät, der mit künstlichen Geschlechtsteilen ausgestattet auf die Jagd nach weiblichen Tieren geht. Siehe *Astr.* 16,312–314. **32** πηγή] Eine pseudo-ionische Form statt πᾶνη/πηγῇ („Falle“). **51** ὀρχιμεθῆτωρ] Neologismus (mit Kürzung von μεθᾶθτωρ zu μεθῆτωρ). In der Steigerung vom bloßen Übersetzer zum „Erz-Übersetzer“ klingt eine besondere Ehrenbezeugung für Franta an. Da Franta intradiegetisch den griechischen Text selbst formuliert, kann man es auch als Eigenlob lesen. **59-67** Die Beschreibung erinnert an die SF-Figur „Catwoman“. **79f.** Der Vergleich mit Fischen aus einem Teich erinnert in Kombination mit dem Netz an den Fischvergleich nach dem Freiermord in der Odyssee. Die toten Freier werden mit Fischen verglichen, die Fischer aus dem Meer mit einem Netz heraufgezogen und am Strand ausgeschüttet haben. Siehe *Od.* 22,384–388. **83-85** In *Astr.* 16

führt Franta den von Phyllis genarrten Aristoteles als Beispiel an, wie die Liebe selbst weise Menschen verblendet. Phyllis zwang den Philosophen sie auf allen Vieren zu tragen. Siehe unten Astr. 16,338–341. **89** Das hier angespielte Motiv der Wende des Schicksals wird noch einmal stärker in Astr. 10 aufgegriffen. Siehe besonders Astr. 10,173.189. **105** Zu beachten ist die Doppelkürze bei αὐτῆς ... τὸς, wo -ς τ- keine Positionslänge bewirkt. – Zur Zurückhaltung des Erzählers bei der Schilderung des Geschlechtsaktes mit αἰδέομαι als Abbruchformel vgl. WEISE 2024, 272. Dies mag auch der Charakterisierung von Franta dienen. **120–139** Das Problem der Asexualität Frantas wird nochmals in Astr. 16 aufgegriffen. Dort lässt er sich aus Zuneigung zum Schiffshauptcomputer „Caesar“ männliche Geschlechtorgane auf dem Roboterplaneten „Anastasis“ annähen. Vgl. auch Astr. 21,94–98. **136** ὁλόλυγμα κυνῶδες Aus der Perspektive der Alien-Frauen klingt die menschliche Sprache freilich wie unverständliches „Geheul“. Die Form ὁλόλυγμα ist zuerst bei Euripides belegt (E. *Herakl.* 782). κυνῶδης ist ein prosaisches Wort, siehe LSJ 1996 s.v. κυνῶδης. **137** Φράνκιακον Zu Lang- und Kurzform des Namens vgl. Astr. 1,187. Es ist ungewöhnlich, dass Křesadlo hier die Langform benutzt. **140** Man beachte hier die Metonymie φοῖβος für ἥλιος. **144** φοῖβος Hier fällt nicht nur die Kleinschreibung im griechischen Text, sondern auch die tschechische Übersetzung auf, die offensichtlich ein besonderer Sprachwitz ist. Denn Křesadlo übersetzt φοῖβος mit "jasoň", was "Alpenfalter" bedeutet (s. Siebenschein 2006, 279 s.v.). Dieser Schmetterling ist auch als "Alpen- oder Hochalpenapollo" (Parnassius Phoebus) bekannt. Siehe <https://de.wikipedia.org/wiki/Alpenapollo> [letzter Zugriff 15. September 2026]. Statt des Gottes setzt Křesadlo hier also offensichtlich bewusst den Tagfalter. Vielleicht kann man darin auch eine bewusste Verbindung zu den musendienenden Schmetterlingen aus Astr. 8 sehen. **166f.** Die vom Autor erwähnten Lemuren zählen traditionell zu den „Halbaffen“ (*prosimiae*). Heute werden sie zusammen mit den Loriartigen zu den Feuchtnasenen (*strepsirrhini*) gezählt. **168–173** Der Autor hebt die Ähnlichkeit mit den Alien-Frauen hervor und bereitet damit die Auflösung des Rätsels vor. **180** Hier besteht ein wörtlicher Bezug zur Kirke-Episode der Odyssee (siehe Similienapparat). Dort sind es die verwandelten wilden Tiere Kirkes, die wider Erwarten zahm sind und sich wie Hunde ihrem Herrn gegenüber verhalten, indem sie Odysseus Spährtrupp mit ihren Schwänzen umwedeln (Od. 10,214–219). **203** ἀκέων Křesadlo spricht hier im Tschechischen vom Stillen des Durstes ("zhasil jsem žízeň"), nicht vom Schweigen. Vielleicht verwechselt er ἀκέων mit ἀκέομαι. **209** κοῦρη κοράμη καλῖπτος Auffällige dreifache Alliteration. **215–220** Hier modifiziert der Autor eine der homerischen Badeszenen. Vgl. z.B. Od. 3,464–468. **224** Es fällt wiederum die starke dreifache κ-Alliteration bei κύδος δέ ἐ κράτα κάλυψεν auf. Vgl. auch oben Astr. 9,209. **231** ἰδιαίτερη = Sekretärin, nach dem ngr. ἰδιαίτερος/ἰδιαίτερα (eine Lehnbildung vom frz. secrétaire particulier/-ière). Siehe Babinotis 2011, 580 (s.v. ἰδιαίτερος). Vgl. tsch. Fassung „sekretářkou“. **245** κάλτσας Nach dem ngr. Wort für „Strumpf“ κάλτσα. Der Autor verwendet dasselbe Wort auch in einer griechischen Ode an Aphrodite (Εἰς Ἀφροδίτην) aus dem unveröffentlichten „Kniha 100 sonetů“ (dort im Abschnitt „Rozličnosti aneb xenoglossie“). Darin bittet offensichtlich eine Prostituierte um Kundschaft und will bei Erfüllung Aphrodite die „Waffen ihres Gewerbes“, ihre schwarzen Strümpfe, weihen. **259–267** Nemo nimmt der Königin die Peitsche ab und beginnt sie selbst damit zu schlagen. Hier ist an das häufige Schwankmotiv von der unfolgsamen (Ehe-)frau zu erinnern, die von ihrem Gatten gezüchtigt wird, um dadurch wieder zur Rason gebracht zu werden. Vgl. UTHER 1999, 144–148 (hier 146); KALINKE 2007, 22–28 (hier 24). Dies wird hier freilich dadurch parodiert, dass die Königin durch die Schläge sexuell stimuliert wird. **271** κῶδωνι φαεινῇ Nach der homerischen Verbindung μάστιγι φαεινῇ, siehe oben zu Astr. 9,263. Mit der Botenglocke fügt der Autor ein schönes Detail ein, das zeigt, dass die Gesellschaft auf diesem Planeten nicht so hoch technisiert ist. Vgl. unten Astr. 9,336–339. **272** κατακρήμνη Das Adjektiv kennt Křesadlo vielleicht aus der Batrachomyomachie (s. Similienapparat). Zur Batrachomyomachie siehe auch Anm. zu Astr. 1,1 und Astr. 1,11. **275** Auffällig ist hier wie bei der Junktur πυγῇν πλῆξας im Vers zuvor die π-Alliteration. **308–343** Der Bericht wird in großen Teilen am Ende von Astr. 11 von Nemo wiederholt, vgl. Astr. 11,246–273. **310f.** In diesen zwei Versen ist der Reim an Hauptzäsur (πολλὰι, ἀντρέψαι) und Versende (ἐταῖρα, ἡγεμονεύσα) auffällig. Das dem Autor diese leoninischen Verse nicht ungeläufig waren, zeigt die bewusste Anwendung im „Kniha 100 sonetů“ (Πάντα εὔδει, Εἰς Ἀφροδίτην). **312** βάδην τε βάδην τε Das Adverb βάδην ist nur einmal bei Homer belegt (Il. 13,516: βάδην ἀπὸντος). In der veranschaulichenden Formel βάδην τε βάδην τε mit der Bedeutung „allmählich, Schritt für Schritt“ ist es allerdings eine Eigenschöpfung des Dichters, wenn auch die Bedeutung an sich bereits antik ist, siehe LSJ 1996 s.v. βάδην. Die neue Formel findet sich in der *Astronautilla* häufiger, vgl. Astr. 9,333; Astr. 11,209.248.264; Astr. 12,134.389; Astr. 13,184; Astr. 15,9.260.279; Astr. 16,111; Astr. 20,60. **321** μασοχιστάς Die Bezeichnung „Masochist“ ist eine Ableitung vom Namen des österreichischen Schriftstellers Leopold Ritter v. Sacher-Masoch (1836–1895), die zuerst der Psychiater Richard Frh. v. Krafft-Ebing (1840–1902) als Bezeichnung „für die Neigung von Menschen, sich Schmerzen, Erniedrigung und Misshandlungen zufügen zu lassen, um sexuelle Erregung und Befriedigung zu erleben.“ Siehe BROCKHAUS 2006, 17, 794 s.v. Masochismus. Vgl. außerdem ebd. 15, 636 s.v. Krafft-Ebing; 23, 627 s.v. Sacher-Masoch 2. **328** Man beachte die dreifache κ-Alliteration (κλήρουσαν κλήρους κούραι). **347** χρομοσώματι φωτός Die Bezeichnung „Chromosom“, die lange Zeit parallel zu den Bezeichnungen „Chromatin“, „Kernsegment“ oder „Kernschleife“ verwendet wurde, hat zuerst der Anatom Heinrich Wilhelm Waldeyer (1836–1921) im Jahr 1888 vorgeschlagen. Siehe <https://de.wikipedia.org/wiki/Chromosom> [letzter Zugriff 30. August 2026]. Ins Griechische zurückübertragen müsste die Schreibung χρωμόσωμα lauten. Das Omega hat der Autor hier nur metri causa zu Omikron gekürzt. **356** Die Form ὀρέγνυ ist nach dem Partizip Präsens ὀρέγνυς gebildet. Offensichtlich soll sie die 3. Person eines Vergangenheitsstempus bezeichnen. Man könnte ὀρεξε schreiben. **360f.** Dass am Ende alle Gefährten Nemos um das Bett stehen, in dem er mit der Königin geschlafen hat, ist wohl als witzige Anspielung auf die homerische Erzählung von Ares und Aphrodite (konkret Od. 8,321–327) zu verstehen. Allerdings ist hier der Kommentar der Zuschauer ausgespart geblieben. **364–366** Der bioplastische Roboter Franta kann seine Verletzungen, in diesem Fall sogar das beschädigte Bioradiophon (siehe oben Astr. 9,41f.), auf natürliche Weise heilen. Die Selbstheilung von biologischen Wesen ist ein beliebtes SF-Motiv. **370** ἄλλους τρεῖς ἐσώσωσαν Nemo bezieht sich auf die im Verlauf des Gesanges nicht wieder erwähnten drei Gefährten, die er am Anfang zur Erkundung des Planeten ausgesandt hat, siehe oben Astr. 9,9–15. **374** ἦν ἕτερος πλάνης, τῷ σπέρμα λέλουπα καὶ ἄλλοι Nemo bezieht sich auf die am Ende von Astr. 5 geschilderte Spermaspende, siehe oben Astr. 5,408–426.

Neologismen

βερέθρημα 45 δακόγαστρος 195 πηλοφιλέω 165 πορνολάλειος 107 πυελολάπτω 194 σαρκόπλαστος 202 άγριοεργός 185
 αρχικύων 96 άστροοχευτής 375

Spondiaci

κοιμηθῆναι 357 παιδεύεσθαι 101 πειράζεσθαι 120 όσφάζεσθαι 181

Monosyllaba

δῶ 232 νῦν 73 ὥς 96

Similien (Autorenstellen)

Ar. Ach. 833 26 Ar. Av. 1593 80 Ar. Av. 1142 165 Ar. Av. 815 272 Ar. Ec. 310 165 Ar. Ec. 849 235 Ar. Eq. 1031 211 Ath. 12,554 209
 Batr. 154 272 Cerc. fr. 14 209 E. Hel. 1570 47 Eras. Adag. 1,3,45 139 Hdt. 2,121 32 Hdt. 3,20 158 Hes. Op. 368 43 Hes. Th. 931
 43 Hom. Od. 1,246 66 Hom. Od. 1,351 356 Hom. Od. 1,426 232 Hom. Od. 2,135 272 Hom. Od. 2,219 171 Hom. Od. 2,224 270 Hom.
 Od. 2,267 276 Hom. Od. 2,325 156 Hom. Od. 2,653 92 Hom. Od. 3,2 96 Hom. Od. 3,89 331 Hom. Od. 3,141 218 Hom. Od. 4,43 139
 Hom. Od. 5,302 270 Hom. Od. 6,444 258 Hom. Od. 7,197 139 Hom. Od. 8,14 30 Hom. Od. 8,502 188 Hom. Od. 11,774 22 Hom. Od.
 14,58 116 Hom. Od. 18,319 121 Hom. Od. 22,2 197 Hom. Od. 23,716 276 Hom. Od. 24,30 300 Hom. Od. 24,640 22 Hom. Il. 1,15 354
 Hom. Il. 1,23 317 Hom. Il. 2,398 205 Hom. Il. 3,166 43 Hom. Il. 3,249 179 Hom. Il. 4,550 69 Hom. Il. 5,277 326 Hom. Il. 5,369 184
 Hom. Il. 6,316 263 Hom. Il. 8,92 224 Hom. Il. 8,187 275 Hom. Il. 9,30 354 Hom. Il. 9,32 354 Hom. Il. 9,289 247 Hom. Il. 9,295 26
 Hom. Il. 10,1 3 Hom. Il. 10,31 187 Hom. Il. 10,38 52 Hom. Il. 10,135 3 Hom. Il. 10,153 44·49 Hom. Il. 10,176 153 Hom. Il. 10,215
 180 Hom. Il. 10,260 116 Hom. Il. 11,375 206 Hom. Il. 11,385 184 Hom. Il. 12,86 247 Hom. Il. 12,94 30 Hom. Il. 12,320 153 Hom. Il.
 13,282 187 Hom. Il. 14,35 184 Hom. Il. 14,300 179 Hom. Il. 14,531 191 Hom. Il. 15,363 329 Hom. Il. 17,597 299 Hom. Il. 18,54 35
 Hom. Il. 19,553 192 Hom. Il. 20,14 247 Hom. Il. 21,119 259 Hom. Il. 21,340 191 Hom. Il. 22,386 79 Hom. Il. 23,334 354 Hp. Morb.
 2,59 191 Lys. 1,16 26 Opp. C. 3,281 211 Pl. fr. 177 293 Pl. Phd. 109 80 Theoc. 5,142 235 Triph. 24 130

Similien (Křesadlo)

Astr. 1,36 36 Astr. 1,166 178 Astr. 1,177 183 Astr. 1,190 199 Astr. 1,194 72 Astr. 1,206 326 Astr. 1,210 376 Astr. 2,9 10 Astr.
 2,35 253 Astr. 2,49 108 Astr. 2,53 122 Astr. 2,56 140 Astr. 2,64 144 Astr. 2,65 206 Astr. 2,74 223 Astr. 2,98 225 Astr. 2,210 325
 Astr. 2,271 143 Astr. 3,25 251 Astr. 3,47 112 Astr. 3,141 56 Astr. 3,250 207 Astr. 5,111 280 Astr. 5,121 71 Astr. 5,189 72 Astr.
 5,253 357 Astr. 5,426 95 Astr. 7,172 44 Astr. 8,21 7 Astr. 9,11 27 Astr. 9,27 10 Astr. 9,35 260 Astr. 9,51 96 Astr. 9,92 224 Astr.
 9,95 119·256·278 Astr. 9,105 95 Astr. 9,111 148 Astr. 9,112 149 Astr. 9,119 95 Astr. 9,126 289 Astr. 9,153 234 Astr. 9,187 204
 Astr. 9,205 238 Astr. 9,231 287 Astr. 9,256 95 Astr. 9,278 95 Astr. 10,173 89 Astr. 11,154 224 Astr. 11,293 208 Astr. 12,87 69
 Astr. 12,101 95 Astr. 12,112 224 Astr. 12,151 208 Astr. 12,172 208 Astr. 12,461 69 Astr. 13,10 3 Astr. 13,226 3 Astr. 13,318 3
 Astr. 13,348 69 Astr. 13,351 232 Astr. 14,78 69 Astr. 15,83 232 Astr. 15,199 208 Astr. 15,253 69 Astr. 15,290 69 Astr. 16,54 232
 Astr. 23,3 69 Astr. 23,71 69

Metrische Daten

Astr. 9 (Von den schwanztragenden Frauen und den Falschhunden)

Weise, Stefan (ed.) / Bunselmeier, Jennifer (2026): Astronautilia Digital. Wuppertal

CC BY-NC-SA 4.0

https://www.astronautilia.de/html/astronautilia_09.html

PDF erstellt am 29.09.2026